Карло ГОЛЬДОНИ

СЛУГА ДВУХ ГОСПОД

ПРОЛОГ

Труффальдино

Пред вами я в прологе выхожу,

Чтоб вам сказать, кто я...

Я выдумка поэта, но я жив.

Я весел, быстр, умен и лжив.

Ну, словом - я такой, каким быть нужно,

Чтоб жить со всеми ласково и дружно.

Я с виду глуп и прост,

Я вышел из народа

И хоть на дурачка порою я похож,

Но все ж во мне живет веселая природа.

Я мигом проведу любого из вельмож!

Красивых женщин - обожаю,

Я им охотно угождаю,

С мужчинами ленив, но с девушками ловок...

Чтоб интересным быть, - я знаю тьму уловок,

Но здесь об этом умолчу

(Себе соперников я множить не хочу)...

Один во мне лишь недостаток есть:

Ужасно я люблю поесть...

Я видеть рад театр набитым, -

Примета: значит, буду сытым...

Лишь одного я не терплю:

Работать страшно не люблю!

Да кто ж трудится в наши дни?

Пожалуй, дураки одни!

Нам, беззаботным итальянцам,

Привыкшим к песням, шуткам, танцам,

Нам дорог час в тени гондол,

А труд оставим иностранцам,

Кто хочет - пусть пыхтит, как вол...

Итак, пред вами Труффальдино.

Я упразднил излишний труд,

В нем ранней старости причина,

В нем люди счастья не найдут.

0-эй, танцуйте, пойте, пейте

И женщин радуйте всегда -

Любите жить и жить умейте,

Пока вас не зовут туда... (жест).

КАРТИНА ПЕРВАЯ

С и л ь в и о

Вот вам моя рука. И с нею - сердце.

Панталоне.

Ну, не, стыдись: и ты ему дай .руку...

Отныне оба вы - жених с невестой,

А скоро мы отпразднуем и свадьбу.

Клариче.

Ну, хорошо, вот вам моя рука...

Я обещаю вам любовь и верность...

С и л ь в и о.

А я клянусь вам верным быть до гроба!..

Ломбарди.

Ну-с, очень рад! Теперь все скреплено,

Возврата нет, и вы почти супруги...

Смеральдина

Как чудно... Вот бы так и мне хотелось!

Панталоне ═

А вас прошу свидетелями быть

Помолвки между дочерью моей

И доблестным синьором Сильвио,

Любимым сыном доктора Ломбарди.

Без лишней помпы свадьбу мы сыграем.

Как, детки, скажете: мой план хорош?

=Сильвио.

Я ничего другого не желаю,

Как быть вблизи моей невесты милой!

Смеральдина.

Я думаю... Что может быть вкуснее!..

Панталоне.

Да, этот брак определен судьбою:

Когда б синьор Распони не скончался -

Клиент мой крупный в городе Турине, -

Тогда бы этой свадьбе не бывать...

Я обещал ему свою Клариче,

С его отцом покойным сговорившись,

Ломбарди

Ах, дорогой мой сват, рес перит виртус!

Уж если что на небе суждено,

То самыми внезапными путями

Оно всегда придет к осуществленью.

Скажите, как же это так случилось,

Что он, несчастный, умер так внезапно?

Панталоне

Бедняга Федерико! Дельный парень...

Его убили ночью, как я слышал -

Из-за его сестры. Но как, не знаю...

Бригелла.

В Турине это было?

Панталоне.

Да.

Бригелла.

Ах, бедный!

Прекрасный юноша! Как жаль его...

Панталоне.

Вы были с ним знакомы?

Б р и г е л л а.

Как же, знала.

В Турине я три года прожила. И знала

Федерико, и его сестру.

Ах, бедный Федерико... Как ужасно!

Панталоне.

Э, милая, судьба порой жестока,

Несчастие нас всюду стережет.

Стучатся!

Ступай скорее. Смеральдина, кто там?

С м е р а л ь д и н а.

Сейчас...

К л а р и ч е.

Позвольте, батюшка.

Панталоне.

Постой.

Смеральдина.

Синьоры, там внизу пришел слуга

От одного приезжего, к вам лично.

П а н т а л о не.

Скажи, чтоб шел сюда. Посмотрим, кто он.

Смеральдина.

Сейчас....

К л а р и ч е.

Быть может - мне уйти?

П а н т а л о н е,

Куда?

К л а р и ч е.

Ну... в комнату к себе...

П а н т а л о н е.

Нет, оставайся...

Я думаю, не стоит их пока

Наедине надолго оставлять...

Ломбарди.

Игноти нулло купидо. Вы правы!

Вы мудро поступаете, мой друг!

Т р у ф ф альдино.

Привет мой вам, почтенные синьоры...

Какое общество кругом я вижу!

Панталоне.

Вы кто такой, мой милый? Что вам нужно?

Труффальдино.

Кто эта несравненная синьора?

=П а н т а л о и е.

Клариче, дочь моя.

Т р у ф ф а л ь д и н о.

Весьма приятно!

С м е р а л ь д и н а.=

К тому ж еще невеста!

Труффальдино.

Очень рад.

А вы, синьора, кто?

Смеральдина.

Я здесь служу.

Труффальдино.

Как это превосходно. Очень счастлив!

Смеральдина.

Приятно познакомиться, синьор...

П а н т а л о н е.

Ну, ладно, будет, бросим этикеты.

Зачем я вам, вы кто? Кто вас послал?

Т р у ф ф а л ь д и н о.

Синьор, одну минуту, погодите!

Вы задаете сразу три вопроса,

Мне одному ответить трудновато...

П а н т а л о н е

Мне кажется, что это просто жулик.

Ломбарди

Нет, думается мне, что он шутник.

Труффальдино

Прелестная, и вы невеста тоже?

Смеральдина

Ох, нет, синьор, еще покуда - нет...

Панталоне.

Хотите вы сказать, кто вы такой?

А если нет, прошу вас, уходите!

Труффальдино.

Скажу, уж если вам так любопытно:

Я господина своего слуга...

(К Смеральдине.) Ну-с, возвратимся к нашей теме...

П а н т а л о н е.

А кто ваш господин?

Труффальдино

Один приезжий.

Он должен скоро к вам сюда явиться!

(К Сме‖ральдине.) Итак, вернувшись к разговору...

П а н т а л о н е═ Стойте!

Но кто же ваш приезжий господин?

Ведь есть же имя у него...

Т р у ф ф а л ь д и н о

Ах, боже!

Какая тьма вопросов!.. Ну, Распони,

Хозяин мой, Распони Федерико,

Он кланяется вам. Сейчас он здесь,

Он ждет у вас внизу. Меня послал он

Спросить у вас, позволите ли вы

Ему войти, и ждет меня с ответом.

Довольно с вас? Угодно знать еще что?

(К Смеральдине.) Итак, вернувшись снова к нашей теме...

Панталоне.

Нет, погоди. Со мной поговори...

Какого черта ты сейчас наплел тут?

Труффальдино

Мою фамилию вы знать хотите?

Я - Труффальдино, родом из Бергамо...

Панталоне,

Мне безразлично, как тебя зовут!

А вот ты объясни сейчас подробно,

═Как твоего хозяина зовут!

Мне кажется, что я не то расслышал.

Труффальдино

Ах, бедный старичок... Он глуховат!

Хозяин мой зовется Федерико

Распони из Турина... Он явился...

Панталоне

Ступай-ка вон отсюда!

Труффальдино.

Почему?

Панталоне.

Да потому, что ты сошел с ума!

Синьор Распони из Турина умер.

Т р у ф ф а л ь д и н о.

Как - умер?

Панталоне.

Умер. Что поделать! Умер!

Труффальдино

Так-так! Хозяин умер. Очень жалко...

А я его внизу живым оставил!

На самом деле умер?

Панталоне

Точно: умер.

Л о м б а р д и.

Он, безусловно, умер. Вне сомнений.

Труффальдино

Вот горемыка. Как же это так?

Быть может, съел чего-нибудь... Прощайте!

(Откланиваясь.) Всего хорошего!

Панталоне.

Как, это все?

Т р у ф ф а л ь д и н о.

Да раз уж умер, что тут толковать...

Пойду, узнаю, неужели, правда?

Панталоне

По-вашему, кто это может быть?

Обманщик или просто сумасшедший?

Ломбарди.

Аналитически вникая, верно

И то, и это: унгвибус эт ростро.

Б р и г е л л а.

По-моему, - не жулик, а простак.

Он родом из Бергамо, а в Бергамо

И честные встречаются порой...

С м е р а л ь д и н а.

Он, видно, умный... *(В сторону.)* Нравится мне очень...

Панталоне.

Но что он тут болтал про Федерико?..

К л а р и ч е.

Ах, если это правда, - очень плохо...

Панталоне *(к Клариче).*

Сказала тоже! Ты читала письма?

С и л ь в и о.

Он жив иль мертв, - теперь уж все равно.

Труффальдино *(входит).*

Вы поступаете довольно странно...

Приезжего обманывать нельзя.

Я вас считал хорошими людьми. -

Вы можете ответить мне за это!

П а н т а л о н е.

Я говорил, что это сумасшедший...

В чем дело, друг мой? Кто тебя обидел?

Труффальдино.

Вы все обидели. Вы мне сказали,

Что милый мой синьор Распони помер...

П а н т а л о н е.

И что же?

Труффальдино.

Что же? Жив, здоров и весел!

Он хочет сам привет вам принести.

Панталоне.

Синьор Распони?

Труффальдино.

Да, синьор Распони.

Панталоне

Как, Федерико?

Труффальдино.

Федерико. Лично.

Панталоне.

Распони из Турина?

Труффальдино.

Из Турина.

Панталоне *(заботливо).*

Голубчик мой, ступай скорей в больницу,

Ты просто сумасшедший!

Труффальдино.

═ Клевета!

Панталоне *(прерывая).*

Поговори еще - и съешь по морде!..

Ломбарди.

Нет, дорогой синьор, вы успокойтесь...

Пускай он позовет того синьора,

Которого он назвал Федерико...

П а н т а л о н е.

Ну, хорошо, ступай и приведи мне

Восставшего из гроба мертвеца.

Труффальдино. *(сердито).*

Быть может, он восстал, - не наше дело,

А что сейчас он жив - вы убедитесь...

Пойду скажу ему, чтоб шел сюда.

Но вам я в будущем рекомендую

Быть вежливей с людьми моей породы,

С почтенными людьми из Сан-Бергамо...

(К Смеральдине.)

А с вами, синьорина, по╜ толкуем... *(уходит).*

Кларичe *(тихо к Сильвио).*

Мой милый, я боюсь.

Сильвио *(тихо к ней).*

Не беспокойтесь!

Что б ни случилось, вы навек моя.

Ломбарди.

Сейчас мы все узнаем...

П а н т а л о н е.

═ Это басни.

Является какой-то проходимец

И всех тревожит глупой болтовней.

Бригелла.

Мой милый кум, ведь я вам говорила,

Что Федерико лично═ знала я.

Меня они не смогут обмануть.

Смеральдина *(в сторону).*

Он на вруна как будто непохож.

Прелюбопытно мне узнать... Посмотрим!

Беатриче

Синьор, я должен сразу вам сказать,

Что благородная любезность ваша,

Которую я отмечал в посланьях

И в ваших донесеньях по делам,

Не соответствует поступкам вашим.

Я к вам давно послал слугу с докладом,

А вы меня оставили у входа,

Не удостоив даже приглашенья!

П а н т а л о н е.

═Простите мне, синьор, но кто же вы?

Беатриче.

Позвольте мне представиться: Распони.

Распони из Турина.

Бригелла. *(в сторону).*

Что такое?

Что вижу я? Синьора Беатриче,

Сестра синьора Федерико! Странно.

Зачем она нам головы морочит?

Панталоне.

Синьор, простите, но я поражен.

Я очень рад вас видеть невредимым,

═Хотя известия нас огорчили...

(Тихо к Ломᅳбарди.)

А я ему не верю, хоть убейте!

Беатриче.

Я знаю. Вам сказали, что я умер?

Я, к счастью, оказался только ранен,

И тотчас, как оправился, приехал

Сюда, в Венецию, как обещал вам.

П а н т а л о н е.

Не знаю, право, что сказать, синьор.

Вы человек, я вижу, благородный,

Но у меня есть сведенья, что вы...

Простите, нет, не вы - синьор Распони:

Вы умерли. Он умер. Если вы

Мне не докажете, что вы... то я...

Беатриче

Синьор, сомненья ваши мне понятны.

(Выниᅳмает письма.)

Вот письма ваших агентов в Турине

И управляющего банком. Вскройте,

Признайте подписи и убедитесь!

(Панталоне берет письма и читает.)

Клариче *(тихо к Сильвио).*

Мой милый, все погибло...

Сильвио *(тихо к ней).*

Ничего,

Не бойтесь, - я за вас пойду на смерть!

Беатриче

Мы, кажется, давно знакомы с вами?

Бригелла.

Давненько... Может, помните меня?

Встречались мы в Турине. Я - Бригелла.

Беатриче.

Да, как же, помню: я вас узнаю...

Вы, что ж, мой друг, в Венеции теперь?..

Прошу: не выдавать...

Бригелла ***(****тихо к ней).*

Не беспокойтесь. *(Громко к ней же.)*

Я содержу гостиницу, синьор...

Беатриче.

Ах, очень рад: у вас и поселюсь!

Бригелла.

Прошу, синьор!

(Про себя.) Тут что-нибудь неладно...

П а н т а л о н е.

Ну, я прочел... Конечно, эти письма

Принадлежат синьору Федерико,

И раз они находятся у вас,

То нужно полагать, что вы и есть,

Как в письмах сказано, синьор Распони!

Беатриче.

Чтобы рассеять все сомненья ваши,

Сама═ Бригелла вам удостоверит,

Что я - Распони...

*(Тихо к Бригелле.)*Десять золотых...

Бригелла.

Могу, могу удостоверить. Верно! *(В сторону.)*

Как не сказать за десять золотых!

П а н т а л о н е.

Ну, раз уж так, - и письма, и Бригелла,

Прошу простить меня, синьор Распони,

За то, что сомневался я.

Беатриче.

═ Неважно.

Кларичe *(к отцу).*

Отец, так это точно Федерико?

Панталоне.

Доказано, что он. Он жив.

=Кларичe *(тихо к Сильвио).*

О, боже!

Что делать?

Сильвио *(тихо к ней).*

Не тревожьтесь, дорогая,

Вы будете моею! Я спасу вас!

П а н т а л о н е. *(тихо к Ломбарди).*

Ну, что вы скажете, мой бывший сват?

Он вовремя явился. Очень ловко!

Ломбарди.

Сик транзит глория... Да, чорт принес!

Беатриче *(указывая на Кларичe).*

А кто синьора эта?

П а н т а л о н е.

Дочь моя.

Беатриче.

Ах, нареченная моя невеста?

П а н т а л о н е.

Да, ваша нареченная невеста.

(В сторону.) Вот тут-то вся история начнется!

Беатриче *(к Кларичe).*

Приветствую синьору!

Кларичe *(сдержанно).*

Очень рада...

Беатриче *(к Панталоне).*

Прием холодноватый...

П а н т а л о н е.

Извините...

Она - в меня: застенчива ужасно.

Беатриче *(указывая на Сильвио).*

А это кто? Ваш родственник, наверно?

П а н т а л о н е.

Да, да, конечно... Родственник... племянник!

Сильвио ═*(гордо).*

Нет, не племянник, а жених синьоры!

Ломбарди. *(тихо к Сильвио).*

Отлично, Сильвио, не падай духом...

Ведь юридически ты прав не меньше!

Беатриче.

Что слышу? Вы - жених синьоры? Странно┘

Она ведь слово мне дала...

П а н т а л о н е.

Позвольте,

Я вам сейчас подробно объясню.

Поверьте, дорогой синьор, я думал,

Что с вами вдруг случилась катастрофа,

А раз вас нет в живых, какая ж свадьба!

Вот почему я обещать был в праве

Синьору руку дочери моей...

Пред вами я ни в чем не виноват,

А вы, явившись вовремя сюда,

Вы ничего еще не потеряли.

Клариче ваша, если вам угодно, .

А слово я всегда сдержать готов.

Сильвио

Но усомниться я себе позволю,

Чтобы синьор решился взять в супруги

Синьору, давшую другому слово...

Беатриче.

Не беспокойтесь, я не щепетилен,

И в этом я препятствия не вижу...

(В сто╜рону.) Забава любопытна...

Ломбарди.

Вот так так!

По-современному: не щепетилен!

Беатриче.

Надеюсь, что синьорою Клариче

Отвергнут я не буду?

Сильвио.

Слишком поздно!

Синьора мне должна принадлежать,

Оставьте ваши тщетные надежды,

Ее я вам не уступлю, а если

Ее вы захотите силой взять, -

Вопрос пусть разрешит наш поединок! *(Ухо╜дит.)*

Ломбарди.

Вот это так! Умрет, а не уступит!

Беатриче. *(в сторону).*

Мне жаль его, но я игру продолжу...

Ломбарди.

Синьор мой, вы немножко опоздали:

Мой сын жениться должен на синьоре!

Закон об этом ясно говорит,

А вам известно: ╰Дура лекс, сед лекс"... *(Ухо╜дит.)*

Беатриче.*(к Клариче).*

А вы, синьора, почему молчите?

Клариче

Скажу, что ваш приезд - мое несчастье! *(Ухо╜дит.)*

П а н т а л о н е. *(вспылив).*

Что? Как ты смеешь так грубить синьору?

(Хочет за нею бежать.)═══

Беатриче.

Синьорэ Панталоне, погодите...

Не будьте слишком строги. Я уверен,

Что я к себе ее расположу.

Пока пойдем, делами позаймемся...

Ведь я для этого сюда приехал.

Панталоне.

Балансы все в порядке у меня. ═══

Текущие счета я вам представлю,

Остаток денег в кассе налицо:

В любой момент вы можете их взять.

Беатриче.

Синьор, я после к вам зайду. Пока же

Пойду с Бригеллой кое-что уладить.═══

Панталоне.

Пожалуйста, синьор, как вам угодно,

Я буду ждать дальнейших приказаний.

Беатриче.

Пришлите мне немного денег, друг мой,

Я не привык с собой носить помногу.

Панталоне.

Едва кассир вернется - все исполню.

Вы выбрали гостиницу Бригеллы?

Беатриче.

Да, буду там... Я к вам пришлю слугу.

Вы можете ему вполне доверить...

Панталоне.

Все будет сделано, синьор Распони...

Смеральдина *(входит, к Панталоне).*

Вас спрашивают.

Панталоне.

Кто?

Смеральдина

Да там... не знаю...

(Тихо к Панталоне.)

Какая-то неразбериха вышла...

Панталоне.

Сейчас, сейчас... Прошу простить, синьор,

Что я не провожаю вас. Бригелла,

Прошу вас заменить меня в услугах.

Беатриче.

Синьор, пожалуйста - не беспокойтесь!

Бригелла.

Синьора Беатриче, добрый день вам!

Беатриче.

Я вас прошу, любезная═ Бригелла,

Не выдавать инкогнито мое.

Со мной беда: я потеряла брата.

Не знаю я: убил его Флориндо,

Иль кто-нибудь другой, но брат погиб.

Я тайну вам должна открыть, Бригелла:

Меня любил Флориндо Аретузи,

Но между ним и бедным Федерико

Давно была смертельная вражда.

И вот, недавно вышло столкновенье,

Подробностей еще не знаю я,

Но брат мой пал в кровавом поединке,

А мой возлюбленный, боясь суда,

Успел бежать, со мною не простившись.

Поверьте мне, добрейшая Бригелла,

Не мало жгучих слез я пролила,

Но все равно, ведь брата не вернешь,

А потерять Флориндо не могу я.

Решив, что он в Венецию бежал,

Переоделась я в одежду брата

И, взяв рекомендательные письма,

Приехала сюда искать Флориндо.

Вы видите, на что любовь способна

Итак, прошу вас, милая═ Бригелла,

Не отказать мне в помощи своей,

А я вам буду вечно благодарна!

Бригелла

Всегда любили вы чудить, синьора...

Но я готова все ж вам услужить,

И пусть я лопну, если я вас выдам!

Беатриче.

Благодарю вас, добрая Бригелла.

Теперь мы к вам в гостиницу пойдем.

Бригелла.

А где же ваш слуга?

Беатриче

Он у подъезда.

Бригелла.

Откуда вы такого откопали?

Болтает он совсем не по-людски.

Беатриче.

Он мне случайно предложил услуги.

Он не такой дурак, я полагаю,

Каким он кажется, а видно - честен.

Бригелла.

Да, честность, - это редкость! Ну, пойдемте.

(Восхищенно.) Смотрите-ка, что делает любовь!

Беатриче.

Мой друг, любовь и больше может сделать.

Бригелла.

Недурно для начала! Поглядим,

Как развернутся далее дела...

КАРТИНА ВТОРАЯ

Труффальдино. *(один).*

Так надоело ждать, что просто ужас!

С таким хозяином я похудею...

Тут навздыхаешься, пока поешь...

Сейчас часы двенадцать прозвонили,

А в брюхе у меня давно уж полдень!

Хотя б узнать, куда мы с ним заедем.,

Приличный человек, въезжая в город,

Находит раньше всяких дел трактир,

═А мой чудак об этом не подумал.

На пристани он свой багаж оставил,

═А бедного слугу, едва наняв,

Уже, как изверг, начал угнетать!

Пожалуйте! Пошел визиты делать!

Извольте господам служить с любовью,

А нет того, чтоб слуг они жалели!

Что, в сущности, мне нужно от него?

Корми меня и не труди чрезмерно!

Ну, вот она, гостиница. Пойти бы

Да посмотреть, что варится в горшках.

Я б в две минуты с поваром сдружился!

А вдруг хозяин явится сюда?

Сам виноват! Не шляйся слишком долго!

Пойду! Один лишь мне пустяк мешает:

В карманах так же пусто, как и в брюхе...

О, бедный, беспризорный Труффальдино!

Карьеру мог бы выбрать ты получше,

Ты мог бы стать... по меньшей мере... Кем же?

Нотариусом? Судьей? Опять помеха:

Тут надобно умение писать...

Врачом? Уж очень жалко пациентов...

Заняться ремеслом, - так лень мешает...

Нет, вижу я - одно возможным дело:

Умея только есть и спать, я мог бы

Одним быть в совершенстве: королем!

Вот это дело! Сыт и пьян и весел!

Но как устроить это, я не знаю...

Синьор, прикажете вам услужить?

Флориндо

Ах, очень кстати: будьте так любезны.

Труффальдино.

Синьор, уже! Поставил сундучок!

Флориндо.

Спасибо... Как гостиницу нашли?

Труффальдино.

Хорошая, синьор. Постели, мебель,

И зеркала, и кухня - все прекрасно!

Из кухни запах - просто упоенье...

Я говорил с лакеем: очень вежлив.

Флориндо

А чем вы занимаетесь?

Труффальдино..

Я в слугах.

Флориндо

Вы родом из Венеции?

Труффальдино.

О, нет!

Я начал биографию свою

В Бергамо. В Сан-Бергамо...

Флориндо

А скажите,

сейчас хозяин есть у вас?

Труффальдино.

Сейчас?

Сейчас? Как вам сказать? Сейчас? Нет... Нету!

(В сторону.) Ведь я не вру: хозяина здесь нет...

Флориндо

Ко мне хотите поступить?

Труффальдино.

На службу? *(Развязно)*

Весьма охотно. Решено: сменю

Хозяина. Они ведь нас меняют!

Флориндо

Хотя бы временно, покуда здесь я.

Труффальдино.

Ну, хорошо. А жалованья сколько?

Флориндо

А сколько вы хотите?

Труффальдино.

Как сказать вам...

Хозяин прежний мой платил мне в месяц

Двенадцать лир и сверх того расходы.

Флориндо

Я ровно столько же платить вам буду.

Труффальдино.

Вам не мешало бы чуть-чуть прибавить.

Флориндо

Какой же вам еще прибавки надо?

Труффальдино.

Ну, пару лир на внешние расходы.

Флориндо

Какие? Внешние?

Труффальдино.

Ну да, такие,

Когда приходится ходить по делу..

Вы понимаете, то то, то се...

Флориндо

Ну, хорошо: на то дам и на се.

Труффальдино.

Ну, если так, - Теперь я ваш слуга.

Флориндо

Мне справку бы о вас иметь хотелось!

Труффальдино.

Ах, справку? Моментально. Вам лишь стоит

Отправиться в Бергамо: обо мне там

Любой прохожий с радостью расскажет!

Флориндо.

А вас никто в Венеции не знает?

Труффальдино.

Синьор, я сам сегодня лишь приехал.

Флориндо.

Ну, что ж, вы кажетесь мне человеком

Вполне надежным. Я вас нанимаю.

Попробуем.

Труффальдино.

Попробуйте, синьор.

Флориндо

Я для начала дам вам порученье:

Зайти на почту и спросить о письмах

Флориндо Аретузи из Турина.

И если есть, сейчас же принесите.

Труффальдино.

А вы пока велите стол накрыть.

Флориндо *(улыбаясь).*

Отлично, браво! Вот забавный парень!

(Входит в гостиницу.)

Беатриче.

Хорош слуга! Куда ж ты запропал?

Труффальдино.

Синьор, я вас все время дожидался.

=Беатриче.

Зачем же тут? А я ведь там назначил!

Труффальдино.

Я тут ходил, хотел увидеть город...

Беатриче.

Ну, хорошо. Ступай,

Возьми сундук

И отнеси в гостиницу Бригеллы.

Бригелла.

Вот здесь моя гостиница. Ты понял?

Беатриче.

Ступай скорей. Я буду ждать в конторе.

Труффальдино *(в сторону)*

Ах, черт возьми! Вот это положенье!

Беатриче.

Постой. Ты заодно зайди на почту.

Спроси там письма для господ Распони:

Для Беатриче и для Федерико.

Со мной должна была сестра приехать,

Но задержалась. Письма ж могут быть.

Так спросишь для меня и для нее.

Труффальдино. *(один).*

Вот это так! Кругом народ стремится

Найти хозяина, а я нашел

Двух сразу! Вот так приключенье!

Но как я вывернусь теперь - не знаю...

Двум господам служить нельзя как будто...

А почему нельзя? Чем это плохо?

Служить двоим и за двоих питаться,

Два жалованья брать... Совсем не худо.

Одна забота: только не попасться...

═А если попадусь, какой убыток?

Один прогнал, остался у другого...

Попробую, как честный человек!

Пускай один денек и то не плохо.

А штука может выйти презабавной!

Теперь пойдем на почту для обоих...

(Хочет идти.)

Сильвио *(входя).*

А вот слуга синьора Федерико...

(К Труффальдино.)

Любезный!

Труффальдино.

Что, синьор?

Сильвио.

Где господин ваш?

Труффальдино.

Мой господин? В гостинице сидит.

Сильвио.

Прошу, пойдите к вашему синьору,

Скажите, что хочу с ним говорить,

И если человек он благородный,

То пусть сейчас придет. Его я жду.

Труффальдино.

Конечно, он приличный господин. ,

═Но я...

Сильвио.

Я вам сказал, ступайте!

Труффальдино.

Да, но... Хозяин мой... как вам сказать...

Сильвио

Ступайте!!

Труффальдино.

Которого же вам послать, синьор?

Сильвио.

Живей, иначе я прибегну к палке!

Труффальдино.

А мне какое дело? Я пошлю

Того, который первый подвернется...

(*уходит в гостиницу.)*

Сильвио.

Клянусь, я ни за что не допущу,

Чтоб мне соперник преградил дорогу!

И если жив остался Федерико,

То уж на этот раз я позабочусь,

Чтоб он из гроба больше не вставал.

Пусть он откажется от брака с нею,

И жизнь его тогда я пощажу.

Труффальдино

═*(выходя с Флориндо и показывая на Сильвио).*

Вот господин, горячий, как Везувий...

Флориндо *(к Труффальдино).*

Его не знаю я. Чего он хочет?

Труффальдино.

Он мне не говорил. Я ухожу

За письмами для вас. А в ваше дело

Мне вмешиваться просто неудобно... *(уходит)*

Флориндо

Меня хотели видеть вы, синьор?

Сильвио.

Прошу простить, но с вами незнаком я...

Флориндо.

Слуга, который только что ушел,

Мне передал, что вы враждебным тоном

Изволили меня сюда позвать.

Сильвио.

Прошу простить, меня он плохо понял:

Его хозяина хотел я видеть...

Флориндо.

Ну да, вот я и есть его хозяин.

Сильвио.

Как, вы его хозяин?

Флориндо

Ну, конечно!

Он служит у меня.

Сильвио.

Тогда простите...

Возможно, что похож он на другого,

Которого я видел нынче утром,

Иль он еще лицу другому служит?

Флориндо

Он только мой слуга, даю вам слово!

Сильвио.

Раз так, то я прошу у вас прощенья.

Флориндо

Пожалуйста. Всяк может ошибиться.

Сильвио.

А вы, синьор, не здешний?

Флориндо

=Я - туринец.

Сильвио.

Представьте, тот был тоже из Турина,

С которым мне хотелось говорить.

Флориндо

Вполне возможно, что его я знаю,

И если вас он чем-нибудь обидел,

То я даю вам слово постараться,

Чтоб честь свою могли вы защитить.

Сильвио.

Знакомы ль вы с Распони из Турина?

Флориндо

О, к сожаленью, да!

Сильвио.

У нас с ним счеты...

Намерен он воспользоваться словом

Отца любимой мною синьорины,

Которая мне в верности клялась.

Флориндо

О, друг мой, я могу вас успокоить,

Ему у вас невесты не отнять:

Он умер.

Сильвио.

Нет, известие неверно:

Сегодня утром он сюда приехал,

Его приезд принес мне бездну горя...

Флориндо

Сюда приехал? Быть того не может!

Я поражен!

Сильвио.

Я поражен не меньше.

Флориндо

Я уверяю вас, - Распони мертв.

Сильвио.

Синьор, он жив, ручаюсь чем угодно!

Флориндо

Вы заблуждаетесь, синьор, поверьте!

Сильвио.

Да нет, я знаю точно: Панталоне,

Отец моей невесты, принял меры

И подлинность его установил.

Флориндо *(в сторону).*

Так, значит, не убит он в столкновеньи?

Сильвио.

Когда вы встретите его, скажите,

═Пусть он оставит всякую надежду

На этот брак. Я - Сильвио Ломбарди

Сердечно вас приветствую, синьор.

Флориндо

Но как случилось, что сквозная рана

До самой поясницы - не смертельна?

Я видел сам, как он лежал простертый,

Весь обагренный собственною кровью.

Холодный труп был найден на рассвете...

Ужели это сообщенье ложно?

Возможно, что произошла ошибка...

Я тотчас же уехал из Турина,

Боясь, что на меня, его врага,

Падет в убийстве этом подозренье,

И не успел проверить сообщенья...

Но раз он жив, то лучше возвратиться

В Турин к моей любимой Беатриче...

Бедняжка, верно, очень исстрадалась...

Труффальдино.

Другой хозяин вздумал появиться!

Флориндо

Так, решено! Я возвращусь в Турин!

(*Заметив Труффальдино)*

Ага, ты здесь?

Труффальдино.

Ага, я здесь, синьор!

Флориндо

Поедешь ты со мной?

Труффальдино.

Куда?

Флориндо.

В Турин.

Труффальдино.

Когда?

Флориндо

Немедленно.

Труффальдино.

Как? Без обеда?

Флориндо

Мы можем пообедать. Ну, согласен?

Труффальдино.

Обедать я всегда готов.

Флориндо

А ехать?

Труффальдино.

К концу обеда я решу, синьор.

Флориндо

Ты был на почте?

Труффальдино.

═Да.

Флориндо

Нашел ли письма?

Труффальдино.

Нашел.

Флориндо

Так где ж они?

Труффальдино.

Сейчас отыщем.

(В сторону.)

Вот чорт! Смешал я письма двух хозяев...

И как на грех, читать не умею!

Флориндо

Ну, что ты возишься? Давай же письма!

Труффальдино.

Сию минуту! *(В сторону.)* Ну, опять попал...

═*(К Флориндо.)*Такое, видите ли, вышло дело:

Как вам сказать.. не все тут письма ваши...

Я встретил здесь знакомого слугу...

В Бергамо прежде вместе мы служили,

И он, узнав, что я иду на почту, ═══

Просил взять письма для его синьора.

Мне кажется, одно здесь для него,

Другие ж вам, а что кому - не знаю...

Флориндо.

Ну, дай взгляну. Я отберу свои.

Труффальдино.

Пожалуйста. Уж очень мне хотелось

Приятелю по дружбе услужить.

Флориндо

Что вижу я? Письмо для Беатриче?

Она в Венеции? Сойду с ума!

Труффальдино.

А моего приятеля письмо?

Флориндо.

Скажи, кто твой приятель? Где он служит?

Труффальдино.

Его зовут Пасквале. Славный парень.

Флориндо

А у кого он служит?

Труффальдино.

Вот не знаю...

Флориндо

Но если он тебя просил взять письма,

Так, значит, он хозяина назвал?

Труффальдино.

Ну да, конечно, да... *(В сторону.)* Совсем зарезал!

Флориндо

Ну, как его хозяина зовут?

Труффальдино.

Забыл.

Флориндо,

Забыл?

Труффальдино.

Забыл, клянусь мадонной!

Он на клочке бумажки записал...

Флориндо

А где бумажка? Труффальдино.

Там. На почте. *(В сторону.)* Ловко!

Флориндо *(в сторону).*

Ну, выпал день: ужасно не везет!

Труффальдино *(в сторону).*

Ну, кажется, запутался совсем...

Флориндо.

А где живет Пасквале твой, ты знаешь?

Труффальдино.

Синьор, как честный человек, не знаю.

Флориндо.

Но как же ты письмо ему отдашь?

Труффальдино.

На площади назначили мы встречу.

Флориндо *(в сторону).*

Что делать мне, совсем я растерялся?

Труффальдино. (в сторону).

Ну, если вывернусь, так будет чудо...

А вы, синьор, отдайте мне письмо.

Пойду его искать.

Флориндо

Письмо я вскрою.

Труффальдино.

Избави бог! Вскрывать чужие письма -

Нехорошо. Ведь это грех большой.

Флориндо

Я знаю сам. Но это слишком важно.

Мне все равно... Письмо я должен вскрыть...

(вскрывает).

Труффальдино.

Вот это так! Теперь готово дело!

Флориндо *(читает).*

└Привет вам, синьорина. Ваш отъезд

Здесь вызвал много разных пересудов.

Известно всем, что вы решились ехать,

Чтоб отыскать синьора Аретузи.

Как только суд узнал, что вы бежали,

Надев мужской костюм (и. эти знают),

Был выпущен приказ арестовать вас.

Труффальдино *(в сторону).*

По-моему, - совсем не благородно

Читать про посторонние дела.

Флориндо *(в сторону).*

Да так ли понял я? Что это значит?

Она уехала в мужском костюме,

Чтоб отыскать меня? Ах, Беатриче!

Отныне я в твоей любви уверен!

Я всю Венецию переверну,

Но отыщу тебя, моя мадонна!

Послушай, Труффальдино, непременно

Найди сейчас Пасквале и спроси,

Мужчина или женщина хозяин,

═Его пославший письма получить.

═Еще узнай, где он остановился,

А если приведешь его ко мне,

То оба вы получите награду!

Труффальдино.

Позвольте мне письмо. Я постараюсь.

Флориндо

Смотри ж, найди Пасквале непременно!

Труффальдино.

А как письмо открытым я отдам?

Флориндо

Ты передай, что вскрыто по ошибке.

Труффальдино.

Так, значит, мы в Турин сейчас не едем?

Флориндо

Я подожду. Но ты поторопись

И постарайся встретиться с Пасквале;

Его хозяина, верней - хозяйку

Увидеть мне необходимо. Понял? *(Уходит.)*

Труффальдино. ═*(пожимая плечами).*

Ну да, конечно, ничего не понял!

Но все ж я рад, что мы пока не едем.

Уж очень мне хотелось посмотреть,

Что выйдет у меня с двойною службой!

Хочу свою я ловкость испытать...

А вот письмо хозяину другому

Мне вскрытым отдавать бы не хотелось...

Ага, ну вот! Теперь печать в порядке...

По-моему, печать прекрасно вышла.

Кому ж на ум придет, что было вскрыто?

Какой ловкач! Нет, я почти что гений

Беатриче.

На почте был?

Труффальдино.

Конечно.

Беатриче.

А письма есть?

Труффальдино.

Одно, но не для вас.

Беатриче.

А для кого?

Труффальдино.

Письмо сестрице вашей.

Беатриче.

Скорей давай!

Труффальдино. .*(подавая).*

Покорнейше прошу.

Беатриче.

Оно уж кем-то вскрыто?!

Труффальдино. *(удивленно).*

Быть не может!!

Да что вы говорите? Где? Когда?

Беатриче.

Ну да, и хлебом кто-то запечатал...

=Труффальдино.

Не знаю, как могло случиться это...

Беатриче.

Не знаешь? Ах ты, лгун, мошенник наглый!

Труффальдино.

Ну, ладно, я скажу вам все по правде:

Со всяким ведь случаются ошибки...

Письмо на почте было для меня,

А так как я читаю очень плохо,

То ваше вскрыл я вместо своего...

Беатриче *(с облегчением).*

Ну, если так, то все благополучно.

Труффальдино.

Конечно, так. Вы можете мне верить...

Беатриче.

А ты прочел его?

Труффальдино.

О нет, синьор!

К тому ж и почерк очень неразборчив.

Беатриче.

Никто его не видел?

Труффальдино. ***(****притворно).*

Что вы? Что вы?

Беатриче. *(грозя).*

Смотри ты у меня!

Труффальдино *(также).*

Да что вы? Что вы?

Беатриче (в сторону).

Надеюсь, что не врет! *(Начинает читать письмо.)*

Труффальдино *(в сторону).*

И здесь в порядке...

Беатриче.

Послушай, я сейчас пойду по делу,

Ступай в гостиницу, на - вот ключи,

Открой сундук, проветри всю одежду.

Когда приду, мы сможем пообедать... *(Уходя, в сторону.)*

А Панталоне денег не несет!

Труффальдино.

Ну, так уладилось, что просто прелесть!

Скажу, не хвастая, я - молодец!

Цена мне много выше, чем беру я...

Панталоне. *(входя).*

Послушайте, что господин ваш дома?

Труффальдино.

Они ушли.

Панталоне.

Не знаете, куда?

Труффальдино.

Не знаю.

Панталоне.

А прийти он должен скоро?

Труффальдино.

Ну, да, я полагаю, он придет... *(В сторону.)*

Его лицо как будто мне знакомо...

Панталоне.

Отдайте этот кошелек сеньору,

Тут сто дукатов, как я обещал,

А я потом опять к нему зайду... (*уходит).*

Труффальдино. *(вслед).*

Послушайте, постойте! *(Махнув рукой.)* Ука⇊тился...

Не мог сказать, какому из хозяев

Я должен эти деньги передать...

Флориндо *(входит).*

Ну, что же, разыскал ли ты Пасквале?

Труффальдино.

Увы, синьор, он где-то запропал...

А вот набрел здесь я на чудака,

Который дал мне ровно сто дукатов...

Флориндо

Что? Сто дукатов? Это почему же?

Труффальдино.

Синьор, прошу, по совести скажите,

Что денег вы не ждете ниоткуда?

Флориндо

Да, жду. Сюда должны прибыть мне деньги.

Труффальдино.

Так, значит, эти сто дукатов - ваши!

Флориндо

А что тебе сказал принесший деньги?

Труффальдино.

Ну, что сказал: хозяину отдать.

Флориндо

Ну, значит, мне. Ведь я хозяин твой?

Труффальдино *(в сторону).*

Ну да, хозяин, что и говорить...

Флориндо

А знаешь ты, кто деньги дал тебе?

Труффальдино.

Не знаю. Кажется, его встречал я,

Но точно не припомню

Флориндо.

Да, пожалуй,

Мое письмо к нему уже дошло, И он принес.

Труффальдино.

Ну, ясно, так и есть.

Ф л о р и н д о.

Но помни про Пасквале.

Труффальдино.

Помню, помню... Как только пообедаю - найду.

Ф л о р и н д о.

Ну, так пойдем скорей обедать...

(уходит в гостиницу).

Труффальдино.

Ладно.

На этот раз я тоже не ошибся!

Ну, точка в точку деньги передал

Как раз тому, кому и надлежало...

КАРТИНА═ ТРЕТЬЯ

Панталоне *(сердито).*

И больше я прошу не рассуждать!

Ты выйдешь за синьора Федерико!

Я слово дал ему и врать не стану!

Клариче..

Отец, как вам угодно, поступайте,

Но это с вашей стороны тиранство!

Панталоне

Не смеешь ты с отцом так обращаться!

Клариче.

Нет, смею! Вы - тиран!

Панталоне

Молчать, девчонка!!

Ведь ты не отвергала Федерико?

Клариче.

Ну да, из одного почтенья к вам.

Панталоне

Хорошее почтенье! Я- тиран?!

Клариче. *(с болью').*

Поймите же, я Сильвио люблю!

Панталоне *(в сторону).*

А, в общем, жаль ее... *(Вслух.)* Что делать,═ дочка.

Усилье только сделай над собой...

Клариче. *(уныло).*

Погибну я... я чувствую заранее...

Панталоне

Мужайся, дочка, раз уж так выходит...

Смеральдина. *(входя).*

Синьор, явился к вам синьор Распони.

Панталоне

Проси!

Клариче.. *(плача).*

Мой бог, какое испытанье!

Беатриче *(входя).*

Привет мой вам, синьорэ Панталоне!

Панталоне

Нижайший вам поклон. Вы получили

Оставленные мною сто дукатов?

Беатриче

Я - нет.

Панталоне

Я отдал вашему слуге.

Вы мне позволили ему доверить.

Беатриче

Я не видал его... Но не тревожьтесь...

Вернусь домой и деньги получу...

(Тихо к Панталоне.)

Скажите, что с синьорою Клариче?

Она, я вижу, плачет... Отчего?

Панталоне *(так же тихо).*

Прошу у вас прощенья, дорогой...

Все вышло оттого, что слух пронесся

О том, что вы, к несчастию, скончались,

Но верьте мне, что время все поправит.

Беатриче *(тихо).*

Давайте, вот что сделаем, синьор:

Позвольте мне вдвоем остаться с нею,

И, может быть, улыбки я добьюсь...

Панталоне

Я слушаю. Пойду, потом вернусь. *(В сто‖рону.)*

Приходится решаться... *(Вслух.)* Дорогая,

Я выйду на минутку, ты ж побудь

Немного с женихом наедине... *(Тихо к ней же.)*

Но, ради бога, будь благоразумна, -

Он доверитель мой, у нас дела с ним,

И мне его сердить бы не хотелось... *(уходит).,*

Беатриче *(вкрадчиво).*

Ну вот, мы с вами, наконец, одни...

Клариче..

Уйдите от меня! Вы мне противны!

Беатриче

Ну, можно ль быть со мной такою строгой?

Клариче..

Ваш брак со мной моей могилой будет.:

Беатриче

Вы сердитесь, но я добьюсь улыбки...

Клариче..

При вас могу я только горько плакать...

Беатриче

Когда меня узнаете вы ближе,

Вы станете любезнее со мной.

Клариче..

Синьор, я вас достаточно узнала:

Явились вы, чтоб мой покой нарушить...

Беатриче

Но я же вас сумею и утешить.

Кларичe.. *(пожимая плечами).*

Я удивляюсь вам, синьор Распони,

Как можете сидеть вы так спокойно,

Терпеть мои жестокие слова

И продолжать напрасное мученье...

Беатриче *(в сторону).*

Действительно, мне жаль ее, бедняжку...

Кларичe.. *(в сторону).*

Я, кажется, уж слишком рассердилась...

Беатриче

Я тайну вам одну хочу доверить...

Кларичe..

Не обещаю вам хранить ее!

И мне доверия от вас не нужно!

Беатриче

Жестокость ваша просто непонятна!

А я бы мог счастливой сделать вас!

Кларичe.. *(пожимая плечами).*

Счастливой? Вы? От вас мне только горе!

Беатриче

Вы ошибаетесь, я докажу вам:

Не любите меня, ну, и не надо!

═Коль сердце ваше связано с другим,

То и мое, поверьте, не свободно!

О, нет, синьора, верьте, я не лгу вам.

А если вы дадите обещанье

Молчать про то, что я вам расскажу,

То я сейчас вам сообщу такое,

Что вас совсем, поверьте, успокоит.

Кларичe..

Клянусь, что свято сохраню я тайну!

Беатриче

Так знайте же, что я не Федерико!

Кларичe.. *(испуганно).*

Не Федерико? Кто ж?!

Беатриче

Его сестра!

Кларичe..

Вы женщина? Да. что вы говорите?!

Беатриче

Я - женщина. Подумайте теперь,

Могла ли я хотеть на вас жениться...

Кларичe..

А где ваш брат? Но он ведь существует?

Беатриче

О, нет, мой брат погиб, пронзенный шпагой.

Увы, его убийцею считают

Того, кто мне дороже всех на свете.

Но я прошу во имя всех законов

Любви и дружбы тайну сохранить.

Кларичe..

Теперь я Сильвио все расскажу!

Беатриче *(строго).*

Решительно вам это запрещаю!

Кларичe..

Ну, хорошо, я не скажу, синьора.

Беатриче

Смотрите же, ни слова никому...

Ну, дайте руку мне!

Кларичe.. *(нерешительно).*

Зачем же руку?

Беатриче

Вы все боитесь? Нужно доказать вам?

Панталоне *(входя).*

Уже поладили? Вот этим я доволен!

Ну, дочка, быстро ты повеселела... *(Тихо.)*

Но ты вела себя благоразумно?

Беатриче *(весело).*

Ведь я сказал, синьора Панталоне,

Что я ее уговорить сумею.

Панталоне

Брависсимо! Да вы, синьор, волшебник!

Вы в пять минут успели сделать больше,

Чем я пытался сделать за три года!

Клариче.. *(в сторону).*

Но все теперь запуталось ужасно!

Панталоне

Сейчас же мы должны назначить свадьбу!

Клариче..

Отец, зачем же вдруг такая спешка?

Панталоне

Наедине вы чуть не обнимались,

И я еще не должен торопиться?

А в случае чего-нибудь, что будет?

Кто будет отвечать? Нет, завтра свадьба!

Беатриче

Сначала надо нам дела закончить,

Проверить все расчеты и балансы...

Панталоне

Все сделаем, синьор, сведем расчеты...

Теперь же это дело всех срочнее...

Синьор, я сдам вам нынче все отчеты,

А завтра же с утра мы справим свадьбу.

Клариче..

Синьора Беатриче, я боюсь,

Что не окончились мои тревоги...

Беатриче

Конечно, в жизни все случиться может,

Лишь я на вас жениться не могу...

КАРТИНА═ ЧЕТВЕРТАЯ

Двор дома Панталоне.

Сильвио.

Отец, прошу, без лишних наставлений!

Ломбарди.

Послушай, Сильвио, не будь поспешным...

Сильвио.

Я вне себя!

Ломбарди.

Зачем сюда пришел ты?

Сильвио.

Хочу, чтоб слово он свое сдержал,

Иль он ответит мне за оскорбленье.

Ломбарди.

Но этот дом - его, ты должен помнить.

Не предавайся гневу безрассудно.

Сильвио.

Но я к врагам не знаю снисхожденья!

Ломбарди.

Согласен я, не прав был Панталоне:

Он поступил с тобою вероломно,

Но это все ж не может быть причиной,

Чтоб действовать, как хочется тебе...

Ты лучше предоставь все дело мне,

Я с ним поговорю, и я уверен,

Что мне его удастся образумить,

Растолковав понятие о чести.

Спокойно удались теперь отсюда;

Я подожду синьора Панталоне.

Поверь мне, я мудрей, не спорь со мною!

═Я знаю мир, а яйца кур не учат,

И я хочу, чтоб ты мне подчинялся -

Кондицио синэ ква нон..Ты понял?

Сильвио.

Ну, хорошо. На сей раз ухожу.

Поговорите с ним, как вы хотите,

Но если он останется упрямым,

Ему придется встретиться со мной!.. *(уходит).*

Ломбарди.

═Мне жаль тебя, о, бедный мой сынок...

Не нужно бы синьору Панталоне

Его такой надеждой обольщать,

Пока еще он не проверил слухов

О гибели Распони из Турина.

Однако, нужно сына успокоить

И удержать от пагубных поступков...

Панталоне ***(****выходя на крыльцо).*

Скажите, что такое здесь творится?

Ломбарди.

Почтение синьору Панталоне.

Панталоне

И доктору, почтенному почтенье.

Я вас и сына вашего искал.

Ломбарди.

Ага, чудесно! Вы меня искали,

Чтоб подтвердить, что свадьба Сильвио

С синьорою Кларисе состоится?

Что все сомненья - вздор?

Панталоне

О, нет... напротив...

Я вам хотел сказать...

Ломбарди.

Не уверяйте!

═Мой дорогой, ведь я все понимаю:

Ничтожная случайность вас смутила,

И вы теперь хотели извиниться...

═Но все уже в порядке: эрго финис -

Коронат опус.

Панталоне

Да, конечно, доктор...

Но так как я синьору Федерико

Давно дал обещанье...

Ломбарди. *(перебивая).*

Понимаю:

А он сюда приехал так внезапно,

Вы не успели взвесить положенье,

Забыв при том, что это есть обида,

Которую мой дом бы не простил...

Панталоне

Но в этом оскорбленья я не вижу,

Раз дело прежнее осталось в силе...

Ломбарди.

Ну да, я понимаю превосходно!

Не правда ль, вам сначала показалось,

Что обещанье этому туринцу

Незыблемо, в виду тех обстоятельств,

Что юридически остались в силе?

Но экс оффицио - он мог быть правым..

А наш контракт был подтвержден невестой...

═Ну, эрго - ясно: дубиум нон ест.

Панталоне

Но, видите ли, доктор... ═

Ломбарди. *(прерывая).*

═══ Понимаю!

А все ж, известно ль вам, что в деле брака

═Нон потеет утилис...

═Панталоне

Так по латыни, - По-нашему же это просто значит...

Ломбарди.

Конечно, компромисс подобный ясен...

Панталоне *(угрюмо)*

Имеете ли что еще сказать?

Ломбарди.

Синьор, что нужно - я вам все сказал.

Панталоне

Вы кончили?

Ломбарди.

Да, кончил.

Панталоне

Можно мне?

Ломбарди.

Прошу вас.

Панталоне

Нам ученость ваша, доктор...

Ломбарди.

Насчет учености давно известно:

Аре лонга - вита брэвис. Мы поладим.

Прибавим, скинем, - в общем, сговоримся.

Панталоне

Придется начинать сначала, доктор!

Ломбарди.

Я слушаю. Прошу вас, говорите!

Панталоне

Угодно вам мне предоставить слово?

Ломбарди.

Пожалуйста, прошу вас, говорите.

Панталоне

Ну вот. Ученость ваша нам известна, ═══

Но в данном затруднении бесполезна.

Сейчас синьор Распони у меня,

Наедине он с дочерью моею.

И если вам известен модус брака,

То думаю, что там уж все готово.

Ломбарди.

Что? Как? Как вы сказали?! Все готово?!

Панталоне *(сокрушенно).*

Я, к сожаленью, в этом убедился.

Да для себя считал бы я позором

Принять в свой дом подобную невестку!

Дочь личности, что слово не сдержала!

Запомните, что вами оскорблен я!

Ни я, ни сын, ни дом мой не простят!

И вы еще поплатитесь за эго*! (Уходит.)*

Панталоне *(вслед).*

Ступай, ступай! Плевать на вас хотел я!

Угроз твоих я не боюсь ни капли!

Я дом Распони уважаю больше,

Чем сто домов каких-то там Ломбарди!

Сильвио. *(входя, в сторону).*

Отец велел быть сдержанным... Счастливец!

Ему легко, а мне-то каково?

Панталоне *(заметив Сильвио, в сторону).*

Еще один из родственников прибыл!

Сильвио. *(сухо).*

Слуга, покорный ваш.

Панталоне

Мое почтенье... *(В сторону.)* ═ - ═══ *

Ну, началось!

Сильвио.

Отец мне передал

Такую весть, что, право... можно ль верить?

Панталоне

Да, можно. Все, что он сказал вам - правда.

Сильвио.

Довольно. Понял. Значит, брак Клариче

С синьором Федерико уж решен?

Панталоне

Да, точно так. Так нами решено.

Сильвио.

Я поражен, каким вы дерзким тоном

══ Мне это говорите. Вы бесчестны!

Вы слово не умеете держать!

Панталоне

Вы, сударь мой, так говорить не смейте,

Когда пред вами старый человек!

Сильвио.

Когда б не старость ваша, - я бы вам

Всю вашу бороду бы вырвал сразу!

Панталоне

А я бы вам коленки перешиб!!

Сильвио.

Я пробуравить вас готов насквозь!

Панталоне

Да вы сюда разбойничать пришли?!

Сильвио.

А я вам предлагаю: выходите!

Вне дома вашего, сведем счета!

Панталоне

Вы знаете, - я удивляюсь вам!

Сильвио.

И если в вас осталась капля чести,

Прошу вас тотчас выйти за ворота!

Панталоне

Да вы совсем забыли уваженье!

Сильвио.

Вы трус, подлец, вы старый негодяй!!

Панталоне

А ты - наглец, разбойник и мерзавец!!

Сильвио.

Ах, чорт! Клянусь я небом...*(выхватывает шпагу.)*

Панталоне *(хватаясь за кинжал).*

Помогите!!!

Беатриче═ *(появляясь, к Панталоне, н направляя. шпагу против Сильвио).*

Я здесь, не бойтесь!

Панталоне *(к Беатриче).*

Зять мой, помогите!

Сильвио. *(к Беатриче).*

Ага, ты здесь? Как раз мне ты и нужен!

Беатриче

Ну, я запуталась...

Сильвио. *(к Беатриче).*

Скорее шпагу!

Ступай сюда! Я, видишь, жду тебя!

Панталоне *(испуганно).*

Ах, зять мой дорогой! Ведь это - ужас!

Беатриче

Не в первый раз в такой я переделке!

Я шпаги не боюсь!═

Панталоне

Эй, помогите!

Спасите!! Люди!! Режут*!!! (Бежит в дом.)*

Беатриче и Сильвио дерутся.

Кларичe..*(вбегая).*

Стойте! Стойте!!

Беатриче

Прелестная Кларичe, ради вас

Дарю я жизнь вот этому синьору,

А вы в знак благодарности за это,

Не нарушайте данной вами клятвы... *(уходит).*

Кларичe.. *(к Сильвио).*

═Мой дорогой, вы спасены!

Сильвио.

Проклятье!

Презренная изменница! Злодейка!

└Мой дорогой" .. Кому вы говорите?

Обманутому вами жениху?

Тому, кого так зло вы осмеяли!

Кларичe..

Таких упреков я не заслужила!

Я вас люблю и вам верна доныне...

Сильвио.

Обманщица! Зачем же издеваться?

Ты верностью измену называешь...

Ведь вы сейчас еще клялись другому!

Кларичe..

Я не клялась и клясться я не буду...

═Пусть я умру, но вас я не покину...

Сильвио.

Отец ваш объявил о вашем браке!

Кларичe..

Отец не мог вам этого сказать.

Сильвио.

═А мог сказать он лично мне о том,

Что ваш жених Распони с вами вместе

Сейчас был в комнате наедине?

Кларичe..

Я этого не буду отрицать...

Сильвио.

Что ж, этого вам мало? Вы хотите,

Чтоб я считал вас верной мне теперь,

Когда другой настолько был вам близок?

Кларичe..

Я честь свою умею охранять!

Сильвио.

Не следовало вам, моей невесте,

Впускать другого в комнату к себе!

Кларичe..

Но мой отец его со мной оставил!

Сильвио.

И вы весьма охотно оставались?!

Кларичe..

Но так же радостно бы убежала!

Сильвио.

Я слышал, как он вспомнил вашу клятву.

Кларичe..

Но в этой клятве нет моей измены.

Сильвио.

Так в чем же ваша клятва заключалась?

Кларичe..

Я не могу вам этого сказать.

Сильвио.

═Но почему?

Клариче..

Я поклялась молчать.

Сильвио.

Вот доказательство, что вы виновны!

Клариче..

Ничуть.

Сильвио.

Невинная скрывать не станет!

Клариче..

Но я, сказав, свершила б преступленье!

Сильвио.

Кому ж вы клятву дали?

Клариче..

Федерико.

Сильвио.

Ужели клятва так для вас священна?

Клариче..

Должна сказать, что да. Ее сдержу я...

Сильвио.

И вы не любите его? Недурно!

Обманщица! Я не хочу вас видеть!

Клариче..

Слепец, да если б я вас не любила,

Я не спешила бы сюда на помощь,

Чтоб вашу жизнь спасти!

Сильвио.

На что мне жизнь,

Когда я ею буду вам обязан!

Клариче..

Поверьте, дорогой, я вас люблю!

Сильвио.

.А я вас всей душою презираю!

Клариче..

Прошу вас перестать, иль я умру...

Сильвио.

О, лучше б мертвой мне теперь вас видеть,

Чем так отчаянно в вас обмануться!

Клариче..(*беря шпагу с земли).*

Тогда пусть будет так, как вы хотите.

Сильвио.

Я с удовольствием взгляну на это*! (В сторону.)*

Но знаю, у нее не хватит духу.

Клариче..

Пусть эта шпага прекратит страданья! (*В сто‖рону.)*

Хочу узнать, насколько он жесток.

Сильвио.

Да, только казнь - расплата за обиду!

Клариче..

Вы так жестоки с вашею Клариче...

Сильвио.

Жестокости меня вы научили!

Клариче..

Хотите, значит, смерти вы моей?!

Так радуйтесь!

(Направляет шпагу себе на грудь.)

Смеральдина.

Постойте! Погодите! *(Вырывает шпагу у Кла-*

риче.)

═А вы, синьор, стоите равнодушно?

Когда пред вами льются реки крови?

═Вы тигр, вы лев, вы крокодил бездушный!

Взгляните-ка на этого красавца!

Из-за него несчастная невеста

═Себе живот готова распороть!

Уж слишком вы добры к нему, синьора

=И, может быть, он даже вас не любит!

А если так, то и любви не стоит!

Пошлите к чорту этого убийцу!

Пойдем домой, - мужчин на свете много!

Хоть дюжину я вам их подберу!

Кларичe.. *(в слезах).*

Неблагодарный! Значит, это правда,

Что смерть моя была вам безразлична...

Но знайте же: я все-таки умру.

Умру от незаслуженных страданий...

Настанет день, и все узнают правду,

Что я погибла, будучи невинной...

Но каяться вам будет слишком поздно...

Придете вы на раннюю могилу

Оплакивать несчастие свое,

Но я, увы, я к вам тогда не выйду...

(плача= уходит).

Смеральдина.

Уж этого не в силах я понять;

Когда готовится самоубийство,

Стоять, смотреть и ждать! Нет, это ужас!

Сильвио.

Да ты с ума сошла! Ты, что же, веришь,

Что шпагой грудь она б себе пронзила?

Смеральдина.

Не знаю я, - я знаю только то,

=Что если б я сюда не прибежала -

Несчастная была б уже мертва,..

Сильвио.

Ну, знаешь ли, до этого далеко!

Смеральдина.

Ну, как не стыдно вам! Ведь я видала!

Сильвио.

Все женщины умеют притворяться...

Смеральдина.

Смотрели бы вы лучше на себя!

За нами разговор, за вами - дело!

От вас все зло, и клевета от вас!

Злословием вы женщин окружили,

А про дела мужчин - ни-ни, ни слова...

Когда б мне дали власть, я б приказала,

Чтоб всюду все неверные мужчины

Носили по одной зеленой ветке, -

Тогда бы города все превратились

В огромные и пышные леса! *(Уходит.)*

КАРТИНА ПЯТАЯ

Труффальдино.

Какая неприятность! Ни один

Из двух хозяев не пришел обедать!

Уж два часа назад пробило полдень,

═А никого не видно. А потом

Придут вдвоем, и выйдет дело дрянь!

Прислуживать обоим сразу трудно,

═И все тогда пропало... Тссс! Идет!

Пока один. Ну, хорошо, что так...

Флориндо.

Ну как, ты отыскал Пасквале?

Труффальдино.

Ведь мы решили, кажется, синьор,

Что нам сначала надо пообедать?

Флориндо.

Но мне сейчас уйти необходимо;

Обедать некогда. Спешу по делу...

А если ты захочешь, пообедай.

Труффальдино.

Охотно. Вы хозяин, вам виднее.

Флориндо.

Возьми, пожалуйста, запри в сундук.

На, вот ключи, возьми.

(Дает Труффальдино кошелек и ключи.)

Труффальдино.

Сейчас запру...

Ключи сию минуту принесу!

Флориндо.

Сейчас мне некогда. Отдашь потом.

А если я к обеду не вернусь,

Найдешь меня на площади соборной.

Я буду там. Найди же мне Пасквале! *(Уходит.)*

Беатриче

Эй, Труффальдино!

Труффальдино.*(в сторону).*

Черт! Другой явился!

Беатриче

Тебе даны синьором Панталоне

Сто золотых дукатов для меня?

Труффальдино.

Да, я их получил.

Беатриче

Так отчего же

Ты не сказал?

Труффальдино.

А разве это вам?

Беатриче

Кому ж еще? Что он сказал тебе?

Труффальдино.

Велел хозяину отдать.

Беатриче

Прекрасно.

А кто же твой хозяин?

Труффальдино.

Вы, синьор.

Беатриче

Зачем же ты спросил, мои ли деньги?

Труффальдино.

Выходит так, что ваши.

Беатриче

Где ж они?

Труффальдино. *(отдавая кошелек).*

Прошу покорнейше, синьор.

Беатриче

Здесь все?

Труффальдино.

Я ничего не брал.

Беатриче *(в сторону).*

Сочту потом.

Труффальдино. *(в сторону).*

Ошибся я, но все успел поправить.

А что теперь другой мне скажет? Впрочем,

Коль деньги не его, то ничего.

Беатриче

Возьми вот этот вексель, спрячь в сундук.

Труффальдино.

Я слушаю, синьор, сейчас же спрячу.

Беатриче

А что, Бригелла здесь?

Труффальдино.

Да, дома.

Беатриче

Скажи ей, что я жду к обеду гостя,

Пусть приготовит нам обед получше.

Труффальдино.

Из скольких блюд обед мне заказать?

Беатриче

Я думаю, синьору Панталоне

При скромности его - блюд пять иль шесть,

Но лучших блюд. Ты закажи Бригелле...

Труффальдино.

Вы поручаете мне выбрать?

Беатриче

Да.

Ты должен показать свое искусство,

═А я пойду, чтоб гостя пригласить.

К приходу нашему все приготовь.

Труффальдино.

Не беспокойтесь, будет все в порядке.

Беатриче

Да постарайся... *(В сторону.)* Бедный Панталоне,

Как испугался он... Мне жаль его*! (Уходит.)*

═

Труффальдино.

Вот тут я постараюсь отличиться!

Хозяину мне надо угодить...

Мой вкус сегодня он одобрит верно...

Да, не забыть бумагу эту спрятать...

Ах, сколько дел! Обед им приготовить...

Эй, кто там есть? Ужели никого?

Послушайте, где госпожа Бригелла?

Скажите, что хочу с ней говорить...

═Хорошая стряпня - еще не все.

Тут важно знать, как, что и где поставить,

═В каком порядке блюда подавать,═══

Тут важно именно не что, а как...

Бригелла.

═Чем послужить синьору Труффальдино?

Труффальдино.

Мой господин к обеду гостя ждет...

Он хочет, чтоб обед был пошикарней.

Получше, повкуснее и скорее.

Как обстоят дела у вас на кухне?

Бригелла.

═Я через полчаса вам все подам!

Труффальдино.

Прекрасно! Что ж вы можете подать?

Бригелла.

═Для двух персон дадим две перемены,

Четыре блюда в каждой. Хорошо?

Труффальдино.

Он говорил, что нужно пять-шесть блюд...

═Так шесть или восемь, все равно не худо...

Ну, хорошо, А что вы подадите?

Бригелла.

═На первое мы подадим вам суп,

Потом одно горячее, затем

Вареное мясное с фрикандо.

Труффальдино.

Три блюда знаю я, а вот в конце...

Сказали вы... какое это блюдо?

Бригелла.

═Французское, - в нем соус очень вкусен.

Труффальдино.

Ну, эта перемена мне подходит.

А как вторая?

Бригелла.

А вторая вот как:

Салат, жаркое, мясо в сухарях

И пудинг

Труффальдино.

Что? Что вы сказали?

Бригелла.

═══ Пудинг.

Труффальдино.

Опять четвертого не знаю блюда

Бригелла.

═Сказала: пудинг. Английское блюдо.

Труффальдино.

Они ж не ангелы. Простые люди.

Бригелла.

═Не ангельское! Блюдо англичан.

Труффальдино.

Ах, англичан! Теперь я понимаю!

═Так, может быть, от этого-то блюда

Они такие умные?

Бригелла.

═══ Возможно.

Труффальдино.

Ну, хорошо, согласен. А теперь

Скажите, как мы блюда все расставим?

Бригелла.

═Да очень просто: их лакей расставит.

Труффальдино.

Э, нет, не так. Здесь дело не простое,

Об этом деле позабочусь я.

Важней всего - расставить хорошо.

Бригелла.

═Ну, что же? Суп вот тут поставить можно... *[показывая знаками).*

Горячее сюда, жаркое, мясо,

А вот сюда, к примеру, фрикандо...

Труффальдино.

Мне так не нравится,, а в середине?

Бригелла.

═Тогда приходится пять блюд нам делать?

Труффальдино.

И пять мы сделаем, коль это нужно!

Бригелла.

═Посередине мы поставим соус...

Труффальдино.

Да что городите вы, милый друг?

Кто ж ставит соус в середину? Что вы!

В середку ставят суп.

Бригелла.

═══ Здесь будет мясо,

А соус там...

Труффальдино.

Избави, боже, что вы!

Ведь так у вас совсем не выйдет толку!

Вы на стряпню, я знаю, мастера,

А не умеете на стол поставить.

Вот вы послушайте: тут стол, примерно...

Теперь смотрите: ставлю здесь пять блюд...

═Здесь, в середине - суп.

(Отрывает клочок от векселя и кладет на пол.)

═А тут вот мя‖со...

(Отрывает еще, отмечая другое место.)

По эту сторону жаркое ставим... *(Снова отры‖вает.)*

═Сюда вот - соус, а сюда то блюдо,

Названия которого не знаю...

(двумя послед‖ними кусками векселя заканчивает распреде‖ление мест).

Что, ладно ль я расставил?

Бригелла.

═══ Хорошо.

Но только соус далеко от мяса.

Труффальдино.

А мы его поближе пододвинем...

Беатриче. *(входя с Панталоне).*

Зачем ты на коленях, Труффальдино?

Труффальдино..

Я отмечаю, как расставить блюда... *(поднимается).*

Беатриче.

А это что? Какие-то бумажки?

Труффальдино.

А, чорт, забыл!

Беатриче.

Ведь это вексель мой!!

Труффальдино.

Простите, виноват... Сейчас заклею.

Беатриче.

Заклею! Голова! Заклеит вексель!

Тебя бы надо палкою за это!

Вот, полюбуйтесь, милый Панталоне,

Что с вашим векселем вот этот сделал...

Панталоне

Да это просто смех, сказать по правде...

Но это дело в общем поправимо:

Я просто напишу вам новый вексель.

Беатриче.

Будь этот вексель прислан издалека,

То был бы мне убыток очень крупный!

Труффальдино.

Все оттого и вышло, что Бригелла

Не знает, как на стол поставить блюда...

Бригелла.

А он по-своему все хочет делать!

Труффальдино.

А я такой, что знаю это все!

Беатриче.

Ступай-ка вон!

Труффальдино.

Поставить блюда - важно...

Беатриче.

Я говорю, ступай!

Труффальдино.

Подача блюда -

Такое дело, что не уступлю

Я никому того, что знаю... Да... *(уходит).*

Бригелла.

Я не пойму, не то мошенник он,

Не то он просто дурачок...

Беатриче.

Он плут!

Его придется палкой проучить.

Бригелла, как у вас═ насчет обеда?

Бригелла.

Заказано пять блюд: две перемены.

Придется подождать...

Панталоне

Зачем пять блюд?

Вы это бросьте. Дайте нам ризотто,

Да пару блюд еще - и до свиданья.

Со мной не нужно лишних церемоний...

Беатриче.

Вы слышали? Итак, управьтесь сами.

Бригелла.

Я слушаю, но все же закажите,

Что больше вам по вкусу подойдет.

Панталоне

Вот рубленых биточков я бы съел,

А то ведь у меня с зубами плохо.

Беатриче. *(к Бригелле).*

Так, значит, вы биточки нам дадите.

Бригелла.

Я слушаю. Пожалуйте туда...

(указывая на комнату направо).

Сейчас скажу, чтоб кушать подавали.

Беатриче.

Пожалуйста, скажите Труффальдино,

Чтоб шел прислуживать.

Бригелла.

Сейчас скажу... *(уходит),*

Беатриче.

Прошу простить за качество обеда...

Панталоне

Да что вы, дорогой синьор Распони,

Мне надо б самому вас пригласить,

Но видите вы сами, как сложилось...

Приятно мне у вас слегка развлечься

От пережитых мною треволнений.

Меня еще сейчас трясет от страха.

═Не появись вы вовремя, меня -

Убил бы насмерть этот сумасшедший!

Беатриче.

Я очень рад, что мог вам быть полезным.

Панталоне

Однако, здесь с подачею не медлят.

Беатриче.

О, да, Бригелла очень расторопна.

Труффальдино. ═(неся суп).

Пожалуйте туда, я подаю.

Беатриче.

Ступай вперед и там поставь.

Труффальдино.

Синьоры... *(разыгрывает церемонию).*

Нет, вы пожалуйте вперед, прошу вас...

Панталоне

Забавен он, слуга ваш... Ну, пойдемте... *(вхо╜дит в комнату).*

Беатриче.

Ты лучше знал бы меньше церемоний,

А вел бы аккуратнее себя... *(уходит вслед за Панталоне).*

Труффальдино.

Смотри еще, какой чудак нашелся!..

По одному им блюду подавай...

И деньги тратятся, а вкуса нет...

А, может, этот суп совсем негоден?

Попробовать придется. У меня *(вынимая из кармана ложку)*

Оружие всегда с собой в кармане... *(Пробует суп.)*

Не плохо... Можно есть... Бывает хуже... *(ухо╜дит направо).*

Бригелла *(войдя с блюдом).*

Ну, где он там? Пора нести второе.

Труффальдино. ═*(входя).*

Я здесь. А что ты принесла нам?

Бригелла ═══ Мясо.

Сейчас другое блюдо принесу... *(уходит).*

Труффальдино.

Баранина иль нет? Вот в чем вопрос-

Похоже на баранину как будто... *(пробует).*

Теленок. Нет, овечка. Да...

(Идет направо. Флориндо, войдя из средней двери, стал╨кивается с ним.)

Флориндо

Куда ты?

Труффальдино. ═*(в сторону).*

Беда! Пропал!

Флориндо

Куда идешь ты с блюдом?

Труффальдино.

Я подаю на стол.

Флориндо

Кому?

Труффальдино.

Да вам.

Флориндо

Но как же? Ведь меня еще здесь нет?

Труффальдино.

Я вас в окно увидел! *(В сторону.)* Ну, смелее.

Флориндо

Но почему ты начал со второго?

А где же суп?

Труффальдино.

А здесь такой обычай,

Что суп всегда едят в конце обеда.

Флориндо

А я привык иначе. Дай мне суп,

А это отнеси обратно в кухню.

Труффальдино.

Я слушаюсь. .

Флориндо

Да поскорей неси мне.

Труффальдино.

Сейчас.

(Делает вид, что возвращается в кухню, но притаившись, следит за Фло‖риндо.)

Флориндо

Устал искать я Беатриче...

(идет в комнату налево).

Едва Флориндо═ уходит,═ Труффальдинс═ бежит с блюдом направо, Лакей входят с блюдом.

Бригелла.

Его приходится все ждать... Эй, где вы?

Труффальдино. ═*(выходя].*

Я здесь. Скорей вон там накрой на стол!

(По‖казывает на комнату слева.)

Неси сейчас же суп тому синьору!

Бригелла.

Сейчас.

Труффальдино.

А это что за блюдо? Взглянем! *(Пробует.)*

Ага, то самое. Не спорю - вкусно! *(Уносит в комнату Беатриче.)*

═

Труффальдино. *(появляясь)*

Вы молодец! Прекрасная работа.

И если с вашей помощью удастся

Обоим господам мне прислужить,

То лучшего мне и желать не надо...

(Из ком‖наты Флориндо выходит лакей и идет на кухню.)

Скорее суп давайте!

Бригелла.

Вы лучше о своем столе заботьтесь,.

А мы уж позаботимся об этом!

Труффальдино.

Смогу, так о двоих я позабочусь!..

═*(Лакей приносит суп для Флориндо.)*

Давай сюда, я сам ему снесу...

═А ты пока готовь для тех подачу...

(Берет у лакея суп и уходит в комнату Фло‖риндо,)

Бригелла.

Чудак! И тут, и там поспеть он хочет!

Пускай! Я получу на чай отдельно...

(Труффаль‖дино возвращается из комнаты Флориндо.)

═Голос Беатриче.

Эй, Труффальдино!

Бригелла.*(к Труффальдино).*

Ваш синьор вас кличет!

Труффальдино.

Я здесь!

(Идет в комнату Беатриче. Лакей приносит второе для Флориндо. Труф‖фальдино выходит из комнаты Беатриче с грязной посудой.) Давай сюда! Голос **Флориндо** *(громко зовет.)*

Эй, Труффальдино!

Труффальдино.

Сейчас!

═*(Хочет ваять второе из рук лакея.)*

Бригелла.

Я сам снесу!

Труффальдино.

Меня зовут!

═*(Берет из рук его блюдо и идет к Флориндо.)*

Бригелла.

Вот это ловко! Сам все хочет делать!

═*(Уходит и возвращается с блюдом.)*

Отнес бы сам, да не хочу с ним спорить.

Труффальдино.

═*(выходит от Флориндо с грязной посудой.)*

Ага, ты здесь?

Бригелла.

Для вашего - биточки.

Труффальдино.

Биточки? Хорошо. *(Берет. Бригелла уходит)*

Вот это ловко!

Кому ж нести? Битки кто заказал?

Пойти спросить на кухне? Неудобно.

Снести другому - съест... А тот, что скажет?

═Я вот как сделаю, нашел я выход:

Биточки на две части разделю

И каждому снесу по половине...

И тот, кто заказал, доволен будет!

(Берет грязную тарелку и делит битки на две части.)

Один биточек лишний... Что же делать?

Ну, что ж... Я этот съем... *(Съедает биток.)*

Отлично вышло!

Теперь биточки этому снесем...

(ставит тарелку на пол, другую несет Беатриче).

Бригелла.*(внося пудинг).*

Эй, Труффальдино!

Труффальдино. ═*(появляясь из комнаты Беатриче).*

Здесь!

Бригелла.

Возьмите пудинг!

Труффальдино.

А, пудинг! Хорошо! Сейчас несу...

═*(берет тарелку с битками и несет к Флориндо).*

Бригелла.

Да не туда! Битки туда ведь надо!

Труффальдино.

Я знаю. Там велели отнести

Четыре штуки этому в подарок!

═*(Уносит битки и возвращается.)*

Бригелла.*(в сторону).*

Они знакомы? Что ж они не вместе?

Труффальдино. *(выходит от Флориндо).*

А это что за блюдо?

Бригелла.

Это пудинг.

Труффальдино.

Кому?

Бригелла.

Да вашему синьору... *(уходит).*

Труффальдино.

Пудинг?

А пахнет здорово! Возьмем-ка пробу!

(Выни╜мает из кармана вилки. Ест.)

Немножко приторно, но очень вкусно...

═**Беатриче.** *(.зовет).*

Эй, Труффальдино!

Труффальдино.

═*(с полным ртом).*

Здесь!

Флориндо *(зовет).*

Эй, Труффальдино! ═══

Труффальдино. ═*(дожевывая).*

Я здесь! И хороша же эта штука!

Еще кусочек съем, потом пойду...

(продолжает есть).

Беатриче. *(входит).*

Ты что тут делаешь? ═

═Ступай живее... *(возвращается к себе).*

Труффальдино ставит пудинг на пол и входит к Беа‖триче.

Флориндо *(входит).*

Куда он к чорту делся? Труффальдино!

Труффальдино. ═*(входит).*

Я здесь.

Флориндо

Но где ты был? Куда ходил ты?

Труффальдино.

Тарелки относил.

Флориндо

Еще что есть?

Труффальдино.

Сейчас узнаю.

Флориндо

Только поскорее!

Я говорил - мне надо отдохнуть...

(уходит в свою комнату).

Труффальдино.

Эй, люди! Что там есть еще на кухне?!

А этот пудинг я себе оставлю! *(Прячет пудинг.)*

Бригелла.*(внося блюдо с жарким).*

Жаркое.

Труффальдино. ═*(беря жаркое).*

Фрукты поживее! Фрукты!

Бригелла.

Подумаешь, какая спешка! Ладно*! (Уходит.)*

Труффальдино.

А я жаркое этому снесу... *(уходит к Фло‖риндо.)*

Бригелла. *(с блюдом фруктов).*

Вот фрукты. Где вы там?

Труффальдино. ═*(появляясь).*

Я здесь!

Бригелла.

Держите*! (Дает ему фрукты.)*

Еще что вам угодно?

Труффальдино.

Подожди! *(Уносит фрукты к Беатриче.)*

Бригелла.

Туда, сюда - он скачет, словно дьявол!

Труффальдино.

Ну, больше ничего никто не хочет!

Бригелла.

Прекрасно.

Труффальдино.

Для меня сейчас накроешь! ═══

Бригелла.

Сейчас. *(Уходит.)*

Труффальдино.

Я кстати захвачу свой пудинг!

Со всем я справился, и все довольны!

Двум господам сумел я услужить

И ни один о том не догадался!

Ну, раз сумел я за двоих служить -

Сегодня я поем за четверых*!!! (Уходит.)*

КАРТИНА═══ ШЕСТАЯ

Улица перед гостиницей Бригеллы.

Смеральдина

═*(появившись перед входом в гости*╝*ницу, держит письмо в руках и нерешительно поглядывает на окна),*

Нет хуже положенья, чем прислуги!

А тут еще хозяйка влюблена!

Довольно странные у ней замашки,

С недавних пор она совсем рехнулась!

Синьора Сильвио она ведь любит, -

Записочки ж другому посылает!

Как будто б двух она себе готовит:

На лето одного, к зиме - другого!

Но все ж в гостиницу я не войду.

Мне, девушке, бывать там неудобно!

Попробую позвать... Эй, кто там есть?!.

Труффальдино. ═*(выходит с бутылкой, стаканами и салфеткой за воротником).*

Кто спрашивал меня здесь?

Смеральдина

Я, синьор...

Я вас обеспокоила? Простите!

Труффальдино.

Ну, ничего. Готов я слушать вас...

Смеральдина

Вы, кажется, изволили обедать?

Труффальдино.

Я вышел к вам сейчас из-за стола,

Но я потом доканчивать вернусь...

Смеральдина

Неловко, право, мне...

Труффальдино.

А я - я счастлив!

По правде говоря, я сыт по горло,

А ваши глазки будут мне, как... пудинг!

Смеральдина

Да что вы?

Труффальдино.

Вот поставлю тут бутылку...

Итак, теперь весь ваш я, дорогая!

Смеральдина

Ах, дорогая... Эту вот записку

Я принесла от госпожи моей,

Чтоб передать синьору Федерико.

Но так как заходить я не решилась,

То я нашла возможным вызвать вас.

Труффальдино.

Что ж, я готов снести ему записку,

Но должен вам сказать, что у меня

Есть порученье также к вам, синьора.

Смеральдина

Не можете ль сказать мне от кого?

Труффальдино.

От одного, синьора, кавалера.

Скажите мне, не знаете ли вы

Синьора Труффальдино из Бергамо?

Смеральдина

Как будто это имя я слыхала.

Но не припомню... *(В сторону.)* Это он и есть!

Труффальдино.

Мужчина он довольно, симпатичный!

Он невысок, но очень остроумен

И говорить умеет хорошо.

Он сверх всего маэстро церемоний...

Смеральдина

Но я его не знаю совершенно!

Труффальдино.

Зато он знает вас и в вас влюблен!

Смеральдина

Вы надо мной хотите посмеяться?

Труффальдино.

О нет, ничуть, синьора! Если б он

Представился, как вы бы отнеслись?

Смеральдина

Что ж, если он придется по душе мне,

То от знакомства с ним не откажусь.

Труффальдино.

Ну что ж, могу позвать его. Хотите?

Смеральдина

Пожалуйста, прошу.

Труффальдино.

Сию минуту... *(входит в гостиницу).*

Смеральдина

Ушел┘ Так, значит, это был не он!

(Труффальдино выходит из гостиницы, важно и це╨ремонно проходит мимо Смеральдины, от╨вешивает ей изысканный поклон, вздыхает и возвращается в гостиницу.)

Вот этого совсем не понимаю!

Труффальдино. (*возвращаясь).*

Ну что, вы видели его?

Смеральдина

Кого? ,

Труффальдино.

Того, кто в вас без памяти влюбился!

Смеральдина

Но кроме вас, никто не приходил...

Труффальдино.

Мммммм... *(вздыхает).*

Смеральдина

А может, вы и есть тот кавалер?

Труффальдино. *(вздохнув).*

Да, это я...

Смеральдина

Но почему же вы

Не сразу мне признались в вашем чувстве?

═Труффальдино.

Да потому, что очень я застенчив...

Смеральдина

А я скажу, что нужно быть из камня,

Чтоб слушать ваши речи равнодушно...

Труффальдино.

Так, значит, как же мне теперь понять вас?

Смеральдина

Понять, что...

Труффальдино.

Ну, что ┗что"?

Что ┗что", скажите?

Смеральдина

Синьор... я тоже несколько стыдлива..,

Труффальдино.

Таким стыдливым - только пожениться!

Смеральдина

Сказать по-совести, - вы по душе мне.

Труффальдино.

А что, вы - девушка?

Смеральдина

Какой вопрос...

Труффальдино.

Так, значит, нет?

Смеральдина

Нет - это значит - да!

Труффальдино.

Тогда я в общем тоже не женатый!

Смеральдина

Раз пятьдесят могла б я замуж выйти,

Но ни один мне не был по душе...

Труффальдино.

Могу ли я рассчитывать на это?

Смеральдина

Сказать по правде, что-то в вас такое..

Труффальдино.

А если кто захочет взять вас в жены,

Куда ему за этим обратиться?

Смеральдина

Я - сирота. Придется обратиться

К хозяину иль к дочери его.

Труффальдино.

Ну, хорошо. А что они ответят?

Смеральдина

Ответят, что, мол, если я согласна...

Труффальдино.

А вы что скажете?

Смеральдина

А я скажу,

Что если, мол, они согласны...

Труффальдино.

Ладно!

Я понял: все формальности в порядке.

На этот раз мы будем все согласны!

Ну, дайте мне письмо! Сейчас дернусь.

Смеральдина

Возьмите.

Труффальдино.

Знаете ль вы содержанье?

Смеральдина

Не знаю. Впрочем, очень интересно.

Труффальдино.

А вдруг в письме окажется такое,

За что по морде бьют? Вот это страшно!

Смеральдина

Не знаю. Вряд ли здесь есть про любовь...

Труффальдино.

А неприятностей я не хочу!

Я должен знать, про что ему там пишут...

Без этого отдать я не смогу!

Смеральдина

Его ведь можно вскрыть, потом заклеить...

Труффальдино.

Я сам все сделаю. Что до заклейки -

Я это дело знаю специально.

Никто и ни за что не отличит!

Смеральдина

Тогда вскрывайте, сразу все узнаем.

Труффальдино.

Читать умеете?═══

Смеральдина

Слегка, синьор...

Зато ведь вы прекрасно?

Труффальдино.

Я - слегка...═══

Смеральдина

Тогда посмотрим.

Труффальдино.

Надо аккуратней *(отрывает часть конверта),*

Смеральдина

Ах, что вы сделали!

Труффальдино.

Не беспокойтесь!

Я знаю удивительный секрет:

Письмо становится как будто новым...

Смеральдина

Читайте!

Труффальдино.

Лучше вы! Вы разберете...

Смеральдина ═*(смотрит).*

Хозяйкин почерк страшно неразборчив...

Труффальдино. ═*(разглядывает).*

Я тоже ничего не разбираю.

Смеральдина

Зачем же мы вскрывали?

Труффальдино.

Погодите...

Давайте приналяжем. Начинаю...

Я все же разбираю кое-что.

Смеральдина

Постойте, буквы разбираю...

Труффальдино.

Хорошо.

Начнем слегка: вот это буква ┗мэ"...

Смеральдина

Ай, что вы... Это - ╚рэ╩!

Труффальдино.

Не все ль равно?

Меж ┗мэ" и ┗рэ" почти что нет различья.

Смеральдина

┗Ро-ро.. ро-я".... Пожалуй, тут не ┗мэ",

Скорее, это ┗мо"... ┗Мо-ро... моя"...

Труффальдино.

Но тут должно быть не ┗моя", а ┗мой"...

Смеральдина

Но тут ведь хвостик есть?

Труффальдино.

Ну, значит, ┗мой"!

Панталоне.

═(выходит из гостиницы в сопровож╜дении Беатриче; к Смеральдине).

Ты что здесь делаешь?

Смеральдина

Я ничего...

За вами я пришла...

Панталоне.

За мной? Зачем?

Смеральдина

От синьорины...

Беатриче. *(к Труффальдино).*

Что там у тебя?

Труффальдино. ═*(испуганно).*

Так, ничего, бумажка...

Беатриче.

Дай сюда!

Труффальдино. ═*(робко отдавая).*

Пожалуйста.

Беатриче.

Что? Как? Ко мне записка?!

Ты, негодяй, все письма открываешь?!

Труффальдино.

Синьор, я, право, ничего не знаю...

Беатриче.

Извольте видеть, милый Панталоне,

Вот мне письмо прислала синьорина,

Она о Сильвио мне сообщает,

А этот негодяй открыл письмо!

Панталоне.*(к Смеральдине).*

А ты с ним заодно?

Смеральдина

И знать не знаю!

Беатриче.

Кто вскрыл письмо?

Труффальдино.

Я не вскрывал, синьор...

Смеральдина

Я тоже не вскрывала!

Панталоне.

Кто ж принес?

Смеральдина *(указывая на Труффальдино).*

Они несли синьору своему.

Труффальдино. *(указывая сначала на себя, а по‗ том на Смеральдину).*

└Они" письмо от ⌠них■ здесь получили...

Смеральдина ═*(в сторону).*

Противнейший болтун! Какой нахальный!

Панталоне.

Так это ты затеяла, мерзавка?

Да я тебе всю морду изувечу!

Смеральдина

Попробуйте! Хочу я посмотреть,

Как вы меня побьете! Удивляюсь!!!

Панталоне.

Ты, что, с ума сошла?! Да я тебя... *(подсту‗ пает)* .

Смеральдина

Ну да, поймайте... с вашим ревматизмом...*(убегает).*

Панталоне.

Ах, ты, подлюга! Я тебе задам! *(Убегает за ней.)*

Труффальдино. *(в сторону).*

Хотел бы знать, как мне тут извернуться?

Беатриче. *(прочитав записку).*

Он ревностью ее совсем замучил...

Придется ей помочь и все открыть...

Труффальдино. *(в сторону).*

Попробовать удрать... *(потихоньку отходит).*

Беатриче.

Куда идешь ты?

Труффальдино. ═*(остановившись).*

Я здесь...

Беатриче.

═Зачем мое письмо ты вскрыл?

Труффальдино.

Синьор, не знаю... Это Смеральдина...

Беатриче.

При чем тут Смеральдина! Это ты!

По два письма вскрываешь в день, мерзавец!

Ступай сюда!

Труффальдино. ═*(дрожа).*

Помилуйте, синьор...

Беатриче.

Ступай сюда!

Труффальдино. ═*(дрожа).*

К чему это, синьор?

Беатриче.*(схватив палку, колотит Труффальди‖но).*

К чему? Да вот к чему, наглец! К чему?!

Флориндо *(появляясь в окне).*

Что вижу? Моего слугу колотят? *(Исчезает.)*

Труффальдино.

═Ой-ой! Синьор! Довольно, пощадите!!

Беатриче.

═Запомнишь, как вскрывать чужие письма! *(Бро‖сив палку, уходит.)*

Труффальдино. *(после того как Беатриче ушла).*

Да будь ты трижды проклят! Что за подлость!

Бить палкою! Такого человека!

Флориндо *(подойдя незаметно к Труффальдино).*

Ты, Труффальдино, что-то говоришь?

Труффальдино. ═*(продолжая говорить вслед Беат‖риче).*

═Бить палкою слугу чужого - подлость!

Ведь это оскорбление синьору,

Которому я преданно служу!

Флориндо

Конечно, Труффальдино, это верно!

Прямое оскорбленье мне! Ты прав.

А кто побил тебя?

Труффальдино.

═══ Я сам не знаю...

Флориндо

За что ж он бил тебя?

Труффальдино.

═══ За пустяки!

Ему я на башмак случайно плюнул.

Флориндо

И позволяешь ты себя так бить?

Ты даже защищаться не подумал...

И ты меня подвел под оскорбленье!

Ты своего хозяина позоришь!

Осел! Тюфяк! Болван! Сейчас за это

Я от себя прибавлю на орехи! *(Бьет его.)*

На, вот тебе, дубина, получай!! *(Сердитый уходит.)*

Труффальдино. ═*(почесываясь).*

Все на один покрой: и этот палкой!

Могу сказать: служу двум господам

И получаю плату от обоих!

КАРТИНА СЕДЬМАЯ

Зал в гостинице. Несколько дверей.

Труффальдино. ═*(один).*

Вот выпил и забыл о всех побоях!

Обедал чудно, дальше будет ужин -

И в общем мне живется хорошо...

Пока смогу я, послужу обоим

И два вознагражденья получу.

Ну вот, остался я сейчас один.

Хозяин первый из дому ушел,

Второй заснул. Ну, чем бы позаняться?

Мне что-то захотелось поработать!

Да, вспомнил! Надо платье мне проветрить.

Пожалуй, здесь удобнее всего

Ну, вот, дружок, сюда его поставим...

(ставит сундук посреди залы).

Теперь пойдем и принесем другой.

А этот мы тут рядышком поставим...

Теперь начнем спокойно, по порядку... *(вынимая ключ),*

Кто держит ключ, тот сундуку хозяин.

Ну, вот, пожалуйста, сундук открылся!

А этот отопрем другим ключом...

Раз-два - и оба сундука готовы!

Теперь для ясности все вынуть надо

(Выни⇓мает из обоих сундуков платье, белье и множество разных вещей. Все вместе скла⇓дывает на пол.)

Для чистоты - начнем пока с карманов:

В них оставляют иногда конфеты,═══

И прочий разный сор, совсем ненужный...

(Ша⇓рит по карманам костюма и вытаски⇓вает портрет.)

Какой красавец! Просто загляденье!

Кто это может быть? Лицо знакомо.;.

На моего хозяина похож,

Того, который спит... Но нет, не он.

Совсем другой парик и платье тоже...

Флориндо *(из комнаты).*

Эй, Труффальдино!

Труффальдино.

Чорт его возьми...

Проснулся все-таки, проклятый*! (Кричит.)*

Здесь я!

Придет сюда, другой сундук увидит,

Начнет расспрашивать... Запру скорей...

Скажу ему, что я не знаю чей....

А то он драться любит!

(Поспешно укладывает вещи обратно.)

Флориндо *(кричит).*

Труффальдино!

Труффальдино. ═*(громко).*

Иду! Сейчас иду! Убрать скорее... *(Держа ко╜стюм.)*

Та-та-та-та! Откуда это платье?

Не вспомню. И бумаги тоже?

Флориндо ═*(кричит).*

Ступай сюда, не то опять отдую!

Труффальдино.

Сейчас иду! Скорей убрать покуда...

Потом я все в порядок приведу...

(Швыряет в сундуки вещи, как попало, и запирает.)

Флориндо ═*(появляясь на пороге в халате).*

Каким ты дьяволом тут занят?

Труффальдино.

Вещи...

Вы мне сегодня приказали сами,

Чтоб я, синьор, проветрил ваше платье...

Ну, вот, я этим делом и занялся...

Флориндо

А чей же этот вот другой сундук?

Труффальдино.

Не знаю, - может, вашего соседа!

Флориндо

Подай мне черный мой костюм скорее...

Труффальдино открывает сундук и вытаскивает черный костюм.

Флориндо *(сняв халат, надевает костюм и, сунув руку в карман, вынимает портрет).*

А это что?

Труффальдино.

А, чорт, опять ошибся!

Костюмы оба черны. Не узнаешь...

Флориндо

Вот чудо: мой портрет! Не понимаю!

Его я дал на память Беатриче...

Но как он мог сюда попасть? Откуда? *(К Труф‖ фальдино.)*

Скажи, как он попал ко мне в карман?

Труффальдино. ═*(в сторону).*

Как мне тут выпутаться - и не знаю...

Флориндо

Откуда эта карточка явилась?

Скажи сейчас же!

Труффальдино.

Ах, синьор, простите...

Я признаюсь, что это мой портрет...

Он дорог мне, и к вам его я спрятал.

Флориндо

Скажи, откуда он к тебе попал?

Труффальдино.

Я получил его в наследство...

Флориндо

Как так?

В наследство?

Труффальдино.

Да. Служил я у синьора,

Который неожиданно скончался

И мне оставил разный мелкий хлам.

И этот вот портрет.

Флориндо

Мадонна миа!

Когда же умер прежний твой хозяин?

Труффальдино.

Я думаю, уже с неделю будет... *(В сторону.)*

Валю, что в голову придет... Наладим!

Флориндо

А твоего хозяина как звали?

Труффальдино.

Забыл. Он жил под именем другого.

Флориндо *(в ужасе).*

Другого? Боже мой! Боюсь подумать...

А долго ли служил ты у него?

Труффальдино.

Недолго. Дней одиннадцать-двенадцать...

Флориндо

Да, так и есть! Я весь дрожу от страха...

Да, безусловно, это Беатриче...

Мужской костюм... Жила инкогнито...

О, горе мне! Ужели это правда?

═Труффальдино. ═*(в сторону).*

Люблю, когда мне верят! Вот навру!

Флориндо *(трепетно).*

Скажи мне, был ли молод твой хозяин?

Труффальдино.

Да, молодой.

Флориндо

Без бороды?

Труффальдино.

Так точно.

Флориндо

Она, конечно. Я почти уверен... *(вздыхает).*

Труффальдино. ═*(в сторону).*

На этот раз без палки обойдется...

Флориндо

Скажи, голубчик, может быть ты знаешь,

Откуда был хозяин твой покойный?

═Труффальдино.

Откуда родом? Знал, да вот забыл.

Флориндо

Быть может, из Турина?

Труффальдино.

Да, так точно.

Он, помню, говорил, что из Турина.

Флориндо

Его слова вонзаются мне в сердце

Уверен ли ты в том, что он скончался?

Труффальдино.

Да это уж, как дважды два - четыре!

Флориндо

А отчего ж он умер?

Труффальдино.

От... несчастья.

Несчастье с ним случилось, он и помер... *(В сторону.)*

Как здорово все у меня выходит!

Флориндо

А где он погребен?

Труффальдино. *(в сторону).*

═══ Опять зацепка! *(К Флориндо.)*

Еще пока нигде... Другой слуга,

Приехавший оттуда, хлопотал,

По просьбе тело выдали ему,

И он его на родину отправил.

Флориндо

Не тот ли самый, что просил тебя

На почте письма получить?

Труффальдино.

Он самый.

Его зовут Пасквале.

Флориндо

Боже мой...

Все кончено! Погибла Беатриче!

Несчастная не вынесла страданий...

Как быстро все... Ее уж больше нет! *(В сле‖зах.)*

Потери этой мне не пережить... *(уходит).*

Труффальдино.

Ну, что с ним стало? Плачет человек!

Не знаю, отчего он впал в унынье!

Неужто все от моего рассказа?

Какая чепуха! Я все наврал,

Чтоб как-нибудь от палки уклониться...

Мне кажется, все дьяволы в аду

Сошли с ума от карточки паршивой...

Должно быть, он был раньше с ним; знаком...

Ну, надо мне заняться сундуками,

Опять по комнатам их растащить,

А то опять нарвешься на побои... *(Оглянув‖шись на двери.)*

Ну, так и есть. Идет другой хозяин...

Мне, право, эти палки надоели...

═

Беатриче (*входит с Панталоне).*

А я себе позволю вас уверить,

Что эта партия зеркал и воска

Два раза вами в счет занесена.

Панталоне.

Все может быть. Придется нам проверить.

Расчетные все книги налицо...

Беатриче

Со мною здесь расчетные листы,

Мы вместе их проверим. Труффальдино!

Труффальдино.

═Я здесь.

Беатриче

Ключи от сундука с тобой?

Труффальдино.

Так точно, здесь. Они всегда со мной.

Беатриче

Зачем ты мой сундук сюда поставил?

Труффальдино.

Проветрить ваше платье.

Беатриче

И проветрил?

Труффальдино.

Уже.

Беатриче

Открой. А это чей сундук?

Труффальдино.

Приезжего синьора.

Беатриче

Вынь-ка книгу.

Она лежит под платьем в сундуке.

Труффальдино.

Я слушаю. Мадонна, помоги мне!

(Открывает сундук и ищет.)

Панталоне.

Быть может, я ошибся, значит - скинем.

Беатриче

И так, и так проверить не мешает.

Труффальдино. *(подавая книгу).*

Вот эта?

Беатриче ═*(раскрывая книгу).*

Нет, не эта...

Труффальдино.

Так! Готово!

Беатриче ═*(в сторону).*

О, боже, что я вижу? Невозможно!

Тут два моих письма к Флориндо... Странно...

Я вся дрожу...

Панталоне.

Что с вами, дорогой?

Вы нездоровы?

Беатриче

Нет, нет, ничего... *(Тихо к Труффальдино.)*

Скажи, пожалуйста, мне, Труффальдино,

Как в мой сундук попала эта книга?

Труффальдино.

Не знаю.

Беатриче ═*(повышая голос).*

Правду говори, не путай!

Труффальдино.

Синьор, я вас прошу меня простить,

Но я ее запрятал к вам в сундук...

Боялся потерять... Она моя... *(В сторону.)*

С тем удалось. Авось, и тут удастся.

Беатриче

Зачем же ты даешь не то, что нужно?

Ты разве книги не узнал своей?

Труффальдино. *(в сторону).*

Вот этот против первого - труднее. *(Вслух.)*

Да... как сказать... она моя недавно,

А сразу-то ее и не узнаешь... .

Беатриче

Откуда получил ты эту книгу?

Труффальдино.

Я у синьора одного служил,

Недавно, видите ли, он скончался.

И эта книга мне досталась по наследству.

Беатриче

Когда он умер?

Труффальдино.

Десять дней назад...

Беатриче

О, боже мой! Скажи мне, Труффальдино,

Его ты имя помнишь? *(Малая пауза.)* Не Флориндо?

Труффальдино. ═*(живо).*

Флориндо! Точно так, синьор, Флориндо!

Беатриче

А как фамилия? Не Аретузи?

Труффальдино.

Ну да, так точно, помню: Аретузи!

Беатриче

И он скончался, это верно?

Труффальдино.

Верно.

Вернее ничего и быть не может!..

Беатриче

Но отчего он умер? Где схоронен?

Труффальдино.

Вы видите ли... он в канал свалился.

Погиб. Его с тех пор и не видали!

Беатриче ═*(в отчаянии).*

О, горе мне! Погиб, погиб Флориндо,

Единственный, кого я так любила!

Зачем мне жить, когда его уж нет?

Всю молодость и силы, и надежды

Я для тебя, мой милый, берегла,

Оставила свой дом, рискуя жизнью,

Опасности не раз я подвергалась, -

Все для него, и вот - Флориндо мертв...

Несчастья сыплются на Беатриче:

Мне мало было брата потерять,

Теперь возлюбленный погиб навеки...

Страшна мне мысль, что я всему виною!

Но если так, зачем же я жива?

Мой брат любимый, муж мой дорогой!

Решила я: я вслед уйду за вами.

Я все снесла для одного Флориндо,

Теперь он мертв, и жизнь мне не нужна! *(В отчаянии уходит.)*

Панталоне. *(изумленный, тихо к Труффальдино).*

Тссс... Женщина?

Труффальдино.

Да, баба.

Панталоне.

Вот так штука!

Труффальдино.

Ну, как же мне тут быть?

Панталоне.

Не ожидал.

Труффальдино.

Выходит, что теперь...

Панталоне.

Сказать Кларичe! *(Быстро уходит.)*

Труффальдино.

Выходит, что теперь есть у меня

Не два хозяина, а чуть поменьше:

Один хозяин и одна хозяйка.

КАРТИНА ═══ ВОСЬМАЯ

Снова улица перед гостиницей. Справа налево идет доктор Ломбард и, который останавли⇓вается перед гостиницей.

Ломбарди.

Лишил меня покоя Панталоне!

Все время думаю о нем, проклятом,

И не могу никак прийти в себя!

Панталоне. *(выходя из гостиницы, наскаки⇓вает на Ломбарди).*

Мое почтение, мой дорогой!

Ломбарди. *(обиженно).*

Вы кланяетесь мне? Я удивляюсь!

Панталоне.

А у меня для вас есть новость, доктор!

Ломбарди.

Быть может, вы хотите рассказать,

Как свадьбу справили? Плевать хотел я! .

Панталоне.

Оставьте гнев! Я вам хочу сказать...

Ломбарди.

Ну, говорите, чтоб вас черти взяли!

Панталоне.*(в сторону).*

Мне хочется его поколотить! *(К Ломбарди.)*

Коль вам угодно - свадьба состоится.

Ломбарди. *(ехидно).*

═ Благодарю покорнейше, - не стоит.

У сына моего желудок слабый, -

Пусть вашу дочку кушает туринец!

Панталоне.

Когда б вы знали, кто туринец этот,

Вы б этих слов теперь не говорили!

Ломбарди.

А, чорт его возьми, кто б ни был он...

Раз ваша дочь успела с ним уже...

Панталоне.

Да вы послушайте: ведь он...

Ломбарди.

Довольно!!

Мне глубоко противно слушать. Дикси!

Панталоне.

Вы не хотите слушать, вам же хуже...

Ломбарди.

Увидим. Кви вис фацет - пара беллум.

Панталоне.

Ну, кончено, латынь пошла, - пропало!

О девушке так говорить не смейте!!!

Ломбарди.

Ступайте к чорту!!

Панталоне.

Сам ты чорт кудлатый!

Ломбарди.

Бессовестный, бесчестный негодяй!! *(Уходит.)*

Панталоне. *(вслед).*

Да будь ты проклят! Прямо зверь какой-то!..

А я хотел обрадовать его,

Хотел сказать, что тот соперник - баба...

Да где там, - говорить двух слов нельзя с ним...

Как пес цепной, кидается и лает!

(Взглянув за кулисы.)

Ну вот, теперь сынок его идет!

Такой сопляк подвешивает шпагу!

Сильвио. *(заметив Панталоне, в сторону).*=

Как хочется его проткнуть мне шпагой!

Панталоне.

Привет синьору Сильвио! Позвольте

Приятную вам новость сообщить,

=Конечно, если вы сказать дадите,

А не начнете сдуру зря скандалить,

Как батюшка ваш, только что ушедший.

Сильвио.

Я слушаю

Панталоне.

Так вот, узнайте: свадьба

Клариче, дочери моей, с Распони -

Отменена.

Сильвио. *[радостно).*

Возможно ль это? Правда?

Панталоне.

Клянусь, что так! И если вы хотите,

То дочь моя женою вашей станет!

Сильвио.

О, как я рад! Вы жизнь мне возвратили!

Панталоне. *(в сторону).*

Он все же не в отца пошел, - смирнее.

Сильвио.

Но все-таки... как я к ней подойду,

Когда она с другим была так близко?..

Панталоне.

Скажу вам вкратце, что синьор Распони

Вдруг стал своей сестрою Беатриче!

Сильвио.

Не понимаю...

Панталоне.*(радостно).*

Дурья голова!

Да он - не он! Он - женщина! Понятно?

Сильвио.

В мужском костюме?

Панталоне.

Да.

Сильвио.

Теперь я понял!

Панталоне.

Ну, слава богу!

Сильвио.

Как же это вышло?

Панталоне.

Пойдем ко мне, я все вам расскажу.

Клариче тоже ничего не знает, -

Хочу я вас порадовать обоих.

Сильвио.

Я умоляю вас, синьор, простить меня,

Я с вами был так резок!

Панталоне.

Ладно, бросим!

Любовь, брат, это ужас... Ну, пойдем! *(Ухо⇓дят.)*

КАРТИНА ДЕВЯТАЯ

Зал в гостинице. Несколько дверей.

Беатриче и Флориндо выходят одновременно, каждый из двери своей комнаты. У обоих в руках кинжалы. Лица выра⇓жают мрачную решимость покончить с собой. Порознь каждого удерживают: Беатриче - Бригелла, Флориндо. Первые реплики всех - на мрачном шепоте. Обе группы не видят друг друга.

Бригелла *(держа Беатриче за руку),*

Не надо, синьорина!

Беатриче ═*(стараясь освободиться).*

Ах, оставьте...

Бригелла *(удерживая Флориндо).*

Синьор, я вас прошу!

Флориндо.

Идите к чорту! *(Отталкивает лакея.)*

Беатриче ═*(оттолкнув Бригеллу).*

Мое решенье твердо!

(Оба выходят на аван╜ сцену и, подняв кинжалы, готовы вонзить их себе в грудь. Блуждающие взоры вдруг встречаются. Оба вскрикивают.)

Флориндо.

Что я вижу?!

Беатриче

Флориндо?!

Флориндо.

Беатриче?!

Беатриче

Милый!

Флориндо.

Счастье!!

(Бросают кинжалы и кидаются друг другу на шею. Бригелла поднимает кинжалы и уходит)

═

Флориндо.

Зачем же вы хотели умереть?

Беатриче

Я получила весть о вашей смерти!

Флориндо.

Но кто же вам принес известье это?

Беатриче

Слуга мой!

Флориндо.

Мой мне то же сообщил

О вас, - и я решил с собой покончить...

Беатриче

Да что они, с ума сошли?

Флориндо.

Ну, слуги!

═

Беатриче

У наших слуг преступные замашки:

Ко мне в сундук попала ваша книга...

Флориндо.

А я нашел свой собственный портрет,

Который я в Турине подарил вам...

Беатриче

Разбойники! Наделали тревог!

Флориндо.

Слуга мой рассказал мне массу вздора

О том, что вы дней десять, как скончались...

Беатриче

А мой, что вы недавно утонули...

Флориндо.

Но где они? ═══

Беатриче

Куда-то скрылись оба.

Флориндо.

Сейчас отыщем их... *(Зовет.)* Эй, кто там? Люди!

Бригелла

Что вам угодно?

Флориндо.

Где же наши слуги?

Бригелла

Синьор, не знаю, можно их найти.

Флориндо.

Пожалуйста, пришлите их сейчас!

Бригелла

Я знаю только одного из них.

Скажу лакеям: те обоих знают...

(С улыбкой.)

Позвольте мне вас от души поздравить!

Мне было б очень жаль вас хоронить...

Пожалуйста, целуйтесь на здоровье,

Но умирать я вас прошу не здесь:

Гостиницу я для житья держу! *(Уходит.)*

Флориндо.

Давно ль вы здесь живете, дорогая?

Беатриче

Я прибыла сегодня утром.

Флориндо.

Что вы?

И я приехал только лишь сегодня!

Но как же мы не встретились?

Беатриче

Судьба!

Нам, видно, нужно было пострадать.

Флориндо..

Скажите, верно ли, что брат ваш умер?

Беатриче

А разве вы не знали? Да, увы!

Флориндо.

Откуда я мог знать? Несчастье это,

Совпавшее с разгаром нашей ссоры,

Осталось для меня сплошной загадкой...

Вы знаете, что бедный Федерико

Имел общенье с разными людьми,

Которых мы - ни вы, ни я - не знали...

Беатриче

К несчастью!

Флориндо.

Жажда разных приключений

И привела к ужасной катастрофе,

Подробностей которой я не знаю.

Беатриче

А между тем враждебные вам люди

Сейчас же начали подозревать,

Что вы - виновник смерти Федерико!

И в ту же ночь, когда, боясь ареста,

Уехали вы из Турина, - я,

Переодевшись в платье Федерико

И все его бумаги захватив,

Поспешно выехала вслед за вами.

Флориндо.

Я это знаю.

Беатриче

Знаете? Откуда?

Флориндо.

Письмо на ваше имя из Турина

Попало в руки моего слуги, -

Он получил его по порученью...

И я... простите... я письмо прочел!

Беатриче

Я понимаю ваше любопытство!

Флориндо.

Но что нам делать? Наше возвращенье

Теперь в Турин совсем уж невозможно

Обоих нас тотчас же арестуют!

Беатриче

Мой дорогой, не надо мрачных мыслей,

Вы живы, вы со мной... А там - увидим!

Флориндо.

Однако наших слуг все нет! Как странно!

Беатриче

Я не могу понять, зачем взбрело им

Нам причинить так много треволнений?

Флориндо.

Чтоб лучше разузнать, не будем строги,

Давайте ласково к ним подойдем.

Беатриче

Отлично! Так!

Флориндо. *(глядя за кулисы).*

Ну вот, один явился!

Беатриче

Заметно по лицу, что он - зачинщик!

Флориндо.

Так помните ж, помягче, дорогая!

(Бригелла и лакей силком вводят Труффальдино.)

Флориндо.

Иди, иди, не бойся, Труффальдино!

Беатриче

Мы ничего не сделаем тебе...

Труффальдино. *(в сторону).*

Ну да, не сделают... Я палки помню!

Бригелла

Ну вот, пока вам этот. Получайте.

Сейчас пойду, - другого отыщу.

Флориндо.

Необходимо нам, чтоб были оба!

=(мягко)

Ну, расскажи-ка нам, как вышло это все -

С портретом, с книгою, и почему

И ты, и тот другой, мошенник ловкий,

Позволили себе нас так морочить?

Труффальдино. =*(к Флориндо).*

Позвольте мне сказать вам два-три слова... *(Беатриче.)*

Сейчас я вам всю правду расскажу!

(К Флориндо тихо.)

Во всей истории я ровно не при чем.

Всему виной Пасквале, их слуга! *(Указывает на Беатриче.)*

Он без меня тут перепутал вещи

И умолял меня, его спасти,

А я готов для друга разорваться...

И я солгал, чтоб выручить Пасквале,

Но я не ждал, что вы так огорчитесь,

Узнав о том, что кто-то там погиб.

Ну, вот и все, клянусь вам ясным небом!

Флориндо.

Пасквале, значит, служит у синьоры?

Труффальдино.

Так точно.

Флориндо.

Отчего же ты молчал?

Труффальдино.

Он умолял меня не говорить.

Флориндо.

Пасквале?

Труффальдино.

Да.

Флориндо.

И ты посмел скрывать?

Труффальдино.

Поверьте, из одной любви к Пасквале!

Флориндо.

Обоих вас бы следовало вздуть!

Труффальдино. ═*(в сторону).*

Как будто нас сегодня уж не вздули!

Беатриче

Еще не кончен длительный допрос?

Флориндо. *(к ней).*

Я все узнал подробно...

Труффальдино. ═*(прерывая).*

Ради бога,

Пасквале не губите моего!

Скажите лучше, что виновен я,

И, если вам угодно, накажите,

Но одного меня, а не Пасквале...

Флориндо.

Ты любишь так Пасквале?

Труффальдино. ═*(пылко).*

Обожаю!

Как брата, как отца, его люблю я!

Сейчас скажу синьоре, что - виновен,

Что все наделал я, пускай накажет,

Пусть бьет меня, - Пасквале я спасу!

(Идет к Беатриче.)

Флориндо.

А он предобрый малый!

Труффальдино. ═*(тихо к Беатриче).*

Синьорина!

Беатриче

Ты что так долго говорил синьору?

Труффальдино.

Сейчас я все скажу вам, синьорина:

У этого синьора есть слуга

(указывая на Флориндо),

Его зовут Пасквале, - он болван,

Которому нет равного на свете!

Все вещи в сундуках он перепутал

И, опасаясь, что его уволят,

Просил меня придумать что-нибудь...

Вот я и рассказал про эту книгу,

Про то, что мой хозяин утонул,

Стараясь взять вину всю на себя!

И я сейчас сказал тому синьору,

Что я один во всем был виноват.

Беатриче

Зачем же ты все принял на себя?

Труффальдино. ═*(приложив обе руки к груди).*

Клянусь Мадонной, - из любви к Пасквале!

Я умоляю вас простить его.

Беатриче

Кого?

Труффальдино.

Пасквале.

Беатриче

Жулики вы оба!

Труффальдино. ═*(в сторону).*

Один из нас уж, безусловно, жулик!

Флориндо. *(к Беатриче).*

Ну, бросим их, оставьте, дорогая...

Они все натворили не со зла.

Их надо бы обоих наказать,

Но так и быть: для радости простим.

Беатриче

Ну, я пойду к синьору Панталоне,

А вы туда пойдете?

Флориндо.

Чуть попозже...

Я с радостью сейчас пошел бы с вами,

Но должен ждать банкира своего.

Беатриче

Тогда я там вас подожду. Придете?

Флориндо.

Но я не знаю адреса его!

Труффальдино.

Синьор, я знаю, я вас провожу.

Беатриче

Ну, я сейчас пойду к себе одеться!

Труффальдино. ═*(к Беатриче тихо).*

Идите, я приду вам прислужить.

Беатриче ═*(уходя).*

Флориндо мой, до скорого свиданья!

Флориндо. *(вслед).*

До скорого свиданья, дорогая.

Труффальдино.

Пасквале нет, одной синьоре трудно,

Синьор, позвольте мне пойти помочь?!

Флориндо.

Да, да, иди, смотри же, постарайся...

Ты молодец, что это предложил.

Труффальдино.

Я рад стараться, лишь бы угодить вам! *(В сто╨рону.)*

Насчет же ловкости я - не дурак! *(Ушел.)*

Флориндо.

Один лишь день - и вот событий сколько:

Печаль, испуг, отчаянье и слезы

И в заключенье - радость и восторг!

Хоть предстоит еще тревог не мало,

И обвиненье страшное грозит.

Но Беатриче здесь, со мной, - я счастлив!

Беатриче ═*(появляясь).*

Ну, я уже готова...

Флориндо.

Беатриче!

Беатриче

Что?

Флориндо.

Скоро ль смените вы свой костюм?

Беатриче

А разве я вам так не нравлюсь, друг мой?

Флориндо.

В наряде женщины вы мне милей!

Вы красоту скрываете свою...

Я здесь останусь, буду ждать банкира,

Потом приду за вами к Панталоне.

Беатриче

Я буду ждать... Аддио, мой любимый! *(Направ‖ляется к выходу.)*

Труффальдино. ═*(тихо к ней).*

Мне можно прислужить синьору?

Беатриче

Да.

Труффальдино.

Я помогу, а то все нет Пасквале.

Беатриче

Да, помоги, я буду очень рада... *(уходит).*

Труффальдино. ═*(озабоченно).*

Что делается, а? Его все нет!

Флориндо.

О ком ты говоришь?

Труффальдино.

Да о Пасквале!

Хотя он друг мой, но лентяй изрядный!

Вот я - слуга! Я двух, пожалуй, стою!

Флориндо.

Дай мне пока одеться, Труффальдино!

Труффальдино. ═*(помогая).*

Синьор, мне кажется, сейчас пойдет

С визитом в дом синьора Панталоне?

Флориндо.

А что?

Труффальдино.

Я вас о милости прошу...

Флориндо. *(иронически).*

Ну да, как раз ее ты заслужил

Сегодняшними плутнями своими!..

Труффальдино.

Синьор ведь знает - виноват Пасквале!

Флориндо.

Да где же он, Пасквале твой проклятый?

Нельзя ли на него мне посмотреть?

Труффальдино.

Придет, мошенник, в этом я уверен!

Синьор, теперь я вас хочу просить...

Флориндо.

О чем просить ты хочешь, Труффальдино?

Труффальдино.

Синьор, я тоже, как и вы, влюблен...

Флориндо.

Влюблен? Да как же это ты?

Труффальдино.

Так точно!

Она служанка в доме Панталоне.

И вот я вас прошу..

Флориндо. *(прерывая).*

Но я при чем тут?

Труффальдино.

Вы не при чем, конечно, но могли бы

Мне милость оказать весьма большую,

Поговорив с синьором Панталоне.

Флориндо.

Но девушка-то любит ли тебя?

Труффальдино.

Конечно, любит! Что ж еще ей делать?!

Так сделайте мне милость и скажите...

Флориндо.

Ну, хорошо, скажу. Но ты скажи мне,

Сумеешь ли жену ты прокормить?

Труффальдино.

Я постараюсь... с помощью Пасквале!

Флориндо.

Я сам тебе, пожалуй, помогу,

Но ты сначала образумься... *(уходит в ком‖нату).*

Труффальдино.

Ладно!

Ужасна мысль, что если не теперь,

То я уж никогда не образумлюсь!

КАРТИНА — ДЕСЯТАЯ

Панталоне.

Не надо так упрямиться, Клариче...

Вот видишь, твой жених прощенья просит.

И если он немного провинился,

То это, верь мне, от одной любви!

И я ему все дерзости простил,

Прости ж и ты.

Сильвио.

Клариче, дорогая,

Вы знаете, как исстрадался я...

Моя любовь свела меня с ума,

Боязнь утратить вас была безмерна.

И вот теперь, когда все миновало,

═Вы сами продолжаете мученья...

Я вас прошу, опомнитесь, Клариче,

Не омрачайте радости моей...

Ломбарди.

И я прошу, невестка дорогая,

Не гневайтесь на сына моего...

Пролейте свет на мрак его души!

Исполните, как древние сказали:

Сик амор семпер флореат ин мундус...

Смеральдина.

И верно, дорогая синьорина,

Мужчины к женщинам всегда жестоки,

И каждый хочет верности от нас...

И вообще они все подлецы...

А так как выйти замуж все же нужно,

То я скажу, как говорят больным:

Хотя лекарство горько - выпить надо!

Панталоне.

Ты слышала, Клариче? Это правда!

Не знаю сам, чем мне ее развлечь...

Ломбарди.

Я не согласен. Это - не лекарство,

Скорей сироп, варенье иль бальзам...

Как можно вдруг от брака отказаться?

Сильвио.

Любимая Клариче, неужели

Ни слова вы не скажете в ответ?

Виновен я и я достоин казни.

Но знаете ли, что я вам скажу?

Не казнь страшна - молчанье ваше страшно...

Ну вот, смотрите: я у ваших ног...

О, сжальтесь же, любимая Клариче!

Клариче

Жестокий...

Панталоне

Слышали? Вздохнула... Кризис...

Ломбарди

Нажми еще, смелее действуй, сын мой!

Смеральдина.

Вздох - это молния перед дождем...

С и л ь в и о.

Когда б я знал, что кровь моя нужна вам,

Как искупленье за мою вину,

Я пролил бы ее сейчас пред вами...

Но кровь - потом, - пока примите слезы...

Панталоне.

Брависсимо! Нарочно так не скажешь...

Клариче

Жестокий...

Ломбарди

Кажется, уже готова...

Панталоне.

Ну встаньте, Сильвио, сюда идите.

Пожалуйте сюда и вы, синьора!

Ну вот! Возьмитесь за руки теперь!

Да будет мир меж вами и любовь!

Довольно плакать, да хранит вас небо...

Ломбарди.

Ну, кончено...

Сильвио

Клариче, умоляю...

К л а р и ч е.

Неблагодарный...

Сильвио.

Милая Клариче...

Клариче.

Бесчеловечный..

Сильвио.

Радость вы моя!..

К л а р и ч е.

Вы зверь...

Сильвио.

А вы, вы - жизнь моя, Клариче!

Клариче.

Ах...

Панталоне.

Дело в шляпе!

Сильвио.

Я прошу прощенья...═══

Клариче.

Ах, я простила...

П а н т а л о н е.

Значит - все в порядке!

Л о м б а р д и

Ну, Сильвио, простили. Статус кво!

Смеральдина.

Она готова проглотить лекарство!

Бригелла.

Синьор, вы мне позволите войти?

Панталоне.

Прошу покорнейше, Бригелла!

Никак не ожидал от вас,

Что вы меня введете в заблужденье

═Насчет переодетой синьорины.

Вы мне клялись, что это Федерико...

Бригелла.

Почтеннейший синьор, ошибка вышла:

Она и брат похожи друг на друга,

Как две тарелки одного сервиза,

К тому ж она оделась по-мужски.

Панталоне.

Ну ... ладно, позабудем. С чем пришли?

Бригелла.

Сюда пришла синьора Беатриче,

Угодно вам ее принять?

Панталоне.

Конечно,

Прошу покорнейше, я очень рад...

К л а р и ч е

О, бедная синьора Беатриче,

Она измучилась от всех тревог...

Сильвио.

Вы чувствуете к ней расположенье?

К л а р и ч е

Большое.

Сильвио.

А ко мне?

Клариче.

Жестокий, гадкий!

Панталоне

Пошли уже любовные слова...

Вы слышите?

Л о м 6 а р д и.

Да, сын мой - молодец!

П а н т а л о н е.

А дочь моя добра, как ангел с неба!

С м е р а л ь д и н а.

Да что уж там: один другого стоит!

Беатриче

Синьоры, я пред вами виновата:

Я причинила вам миллион тревог

И я пришла просить у вас прощенья!

К л а р и ч е

Ну, ничего... Мы очень рады вам!

Сильвио (недоволен объятием). Гм... гм...

Беатриче

Но я ведь женщина, синьор!

Панталон е.

Признаюсь вам, синьора Беатриче:

Вы молодец, кем ни были бы вы!

Ломбарди

Вы изумляете меня, синьора!

Вы совершили просто ряд чудес!

Беатриче.

Любовь творит дела и не такие!

П а н т а л о н е.

И друга своего найти сумели.

Я слышал так, не правда ли, синьора?

Беатриче.

Да, я надеюсь, будет все в порядке.

Сильвио.

Я от души желаю вам, синьора,

═Чтоб ваш союз был скоро заключен.

Сегодня счастлив я и я хотел бы,

═Чтоб все влюбленные вступили в брак.

Смеральдина.

Синьор, нельзя ли мне?

С и л ь в и о.

Но за кого?

С м е р а л ь д ин а.

Надеюсь, подвернется кто-нибудь!

Сильвио.

Прошу назвать, а я готов помочь!

Клариче.

Помочь? Кому и в чем?

Сильвио.

Хотя б в приданом.

К л а р и ч е.

Без вашей помощи все обойдется!

С м е р а л ь д и н а

Сквалыжница! Уже и оседлала!

Труффальдино. *(входя).*

Почтенные синьоры, мой привет!

Беатриче ═*(к Труффальдино).*

А где синьор?

Труффальдино.

Он здесь, просил узнать,

Позволено ль ему сюда явиться...

Беатриче ═*(к Панталоне).*

Синьор, вы разрешите?

Панталоне.

Это друг ваш?

Беатриче

Да, это мой жених.

Панталоне.

Прошу покорно.

Беатриче *(к Труффальдино).*

Проси синьора.

Труффальдино. *(уходя, к Смеральдине).*

Здравствуйте, красотка!

Смеральдина. *(тихо к нему).*

Ну, здравствуйте, красавец!

Труффальдино.

Поболтаем?

Смеральдина.

О чем?

Труффальдино.

Ну, скажем, о женитьбе...

Смеральдина.

Чьей?

Труффальдино..

Мне некогда, потом скажу... *(уходит).*

Смеральдина. *(к Клариче).*

Синьора,

Хочу у вас я милости просить...

Кларичe *(отойдя с нею в сторону).*

Ну, говори, но только поскорее!

Смеральдина.

Мне, бедной девушке, устроиться бы нужно.

Слуга есть у синьоры Беатриче,

Мне кажется, что он в меня влюблен...

Вот если б вы замолвили словечко,

Его хозяйка, может, согласится,

И я могла бы тоже выйти замуж!

Клариче.

Я, милая, все сделаю охотно, -

Мне только нужно будет выбрать время, -

И я поговорю.

Сильвио. *(шутливо, но ревниво).*

Что за секреты?

Кларичe.

Так, пустяки... Мы с ней поговорили...

Сильвио.

Могу ль узнать, о чем?

Кларичe.

Никак нельзя!

И вообще не будьте любопытны...

Флориндо. *(входя).*

Позвольте мне привет вам принести!

Панталоне.

И вам, синьор, почтительный привет!

Флориндо.

Свидетельствую вам свое почтенье...

Синьора Беатриче, вероятно,

Вам рассказала злоключенья наши...

Панталоне.

Мне очень лестно стать знакомым с вами...

Я рад, что все уладилось у вас!

Флориндо.

Увы, еще не все! О нашей свадьбе

Подумать сможем мы, синьор, не раньше,

Чем выяснится многое в Турине!

Панталоне.

Не нужно вам, синьор, терять надежды:

Блестящий ум синьоры Беатриче,

Соединенный с волею ее, -

Порука нам, что вы добьетесь цели!

Беатриче

Благодарю за ваш прелестный отзыв...

Сильвио. *(к Флориндо).*

Синьор, а вы меня не узнаете?

Флориндо.

Ах, это вы так жаждали дуэли?

Сильвио.

Да, и добился на свое несчастье...

И вот, кто в миг меня обезоружил!

(Указывает на Беатриче.)

Беатриче

И даже жизнь вам подарил!

Сильвио.

Да, правда!

Клариче. *(к Сильвио).*

Чему причиной я!

Сильвио.

И это верно!

Панталоне.

Ну, кажется, теперь уж все довольны?!

Труффальдино.

Не все, синьор...

Панталоне.

А кто же недоволен?

Труффальдино. *(к Флориндо).*

Позвольте вам сказать одно словечко...

Флориндо.

Чего тебе?

Труффальдино.

А что вы обещали?

Флориндо.

Я обещал?

Труффальдино.

Ну да! Насчет женитьбы!

Флориндо.

Ах, да! Сейчас исполню! Вспомнил.

Труффальдино *(в сторону)*

То-то!

Как будто бедняку жены не надо!

Флориндо. *(к Панталоне).*

Простите мне, синьор, но я хотел бы

В начале наших дружеских сношений

Просить вас о любезности одной...

Панталоне.

Готов к услугам вашим я, синьор!

Флориндо.

Слуга мой просит вашего согласья

На брак служанки вашей с ним.

Смеральдина.

Ну вот,

Еще один жених нашелся! Ловко!

Хотя одним глазком бы посмотреть...

Панталоне.

Я лично возражений не имею *(К Смеральдине.)*

Но согласится ли она, не знаю.

Смеральдина. *(смущенно).*

Вот если б я уверена была,

Что будет эта партия удачной...

Панталоне.

А что же он за человек, слуга ваш?

Флориндо.

Хоть я его недавно нанял, все же

Он кажется мне честным и способным.

Клариче. *(к Флориндо).*

Я собиралась выдать Смеральдину,

Но за слугу синьоры Беатриче...

Теперь, конечно, я вам уступаю!

Флориндо.

О, если так, снимаю предложенье:

Ваш кандидат, по-моему, важнее!

Клариче.

О, ни за что! Пусть ваше предложенье

Останется единственным, синьор...

Я хлопоты прошу вас продолжать!

Флориндо.

Не стану продолжать! Любезность ваша

Приятна мне, но я уже решил, -

Что мой слуга жениться не посмеет!

Клариче. *(упорно).*

Но если ваш не женится на ней,

То я другому тоже не позволю!

И, в крайнем случае, мы будем квиты!

Труффальдино. *(в сторону).*

Хорошенькое дело! Господа

Друг дружке комплименты отпускают,

А я пока останусь без жены!

Смеральдина. *(в сторону).*

Ну вот, из-за господских церемоний

Из двух не получу ни одного!

Панталоне.

Давайте как-нибудь уладим дело!

Синьоры, вы на девушку взгляните:

Душа болит, - на ней совсем лица нет!

Ей замуж хочется, а вы тут то да се!

Флориндо. *(упрямо).*

За моего слугу не соглашусь!

Желание синьоры совершится!

Клариче. *(упрямо).*

И я стою на той же точке зренья

По отношенью к вам. Я уступаю!

Труффальдино.

Позвольте мне, я дело все устрою! *(К Флориндо.)*

Синьор просил для своего слуги?

Флориндо.

Ну да, ты сам же слышал, Труффальдино!

Труффальдино. *(к Клариче).*

Вы для слуги синьоры Беатриче?

Клариче.

Да, я хотела этот брак устроить.

Труффальдино.

Ну, значит, так! Дай руку, Смеральдина!

Панталоне.

Тебе дать руку? Ты-то тут при чем?

Труффальдино.

При Смеральдине. Ибо я слуга

Синьоры и синьора. Их обоих.

Флориндо.

Как?

Беатриче

Что?

Труффальдино. *(к Флориндо).*

Минуту. Кто просил у вас

Поговорить с синьором Панталоне?

Флориндо.

Ты.

Труффальдино.

Ладно! *(К Клариче.)* Вы, синьора, собирались

Кого венчать с прелестной Смеральдиной?

Клариче.

Тебя.

Труффальдино. *(развязно).*

О чем же спор идет, синьоры?

Флориндо. *(Беатриче).*

Где ваш слуга, скажите, дорогая?

Беатриче

Да вот он, здесь пред вами - Труффальдино!

Флориндо.

Как, Труффальдино? Он же мой слуга?!

Беатриче

Помилуйте, ведь ваш слуга - Пасквале!

Флориндо.

Да нет, Пасквале - это ваш слуга!

Беатриче *(к Труффальдино).*

Ах ты, мошенник!

Флориндо.

Что за негодяй!

Беатриче

Так, значит, ты служил у нас обоих?

Труффальдино.

Служил. Не стану спорить. Это ясно!

Но, кажется, исправно делал все...

И если путаницы и случались,

═То воли злой не находили в них...

Зато усердья сколько! Трудолюбья!

Да вот сейчас, - вы даже не просили,

А я - я сам на почту вновь сходил,

Опять письмо принес...

Беатриче

Письмо? Кому?

Флориндо.

Да где ж оно? Давай его скорее!

Труффальдино.

(опоражнивая карманы, вытаски╜вает ложку, вилку, веревочки, замок, ключи, платок и т. д.).

Куда ж оно засунулось? Не знаю...

Флориндо.

Клянусь мадонной, - я его убью!

Труффальдино. *(ища).*

Ну, это ни к чему!

Беатриче

На чье же имя?!

Труффальдино. *(продолжая искать).*

Да я по той бумажке получил! *(Вытаскивает письмо.)*

Ну вот, прошу вас... *(Не знает, кому дать.)*

Беатриче

Мне! Мне из Турина!!! *(Разрывает конверт и читает.)*

Убийца найден!

Флориндо.

Ах!!! *(Объятия.)* Какое счастье!!

Труффальдино. *(хвастливо).*

Какое я письмо им получил?!!

Ведь это может только Труффальдино!

Флориндо.

Ты - молодец!

Беатриче

Ты гений, Труффальдино!

Труффальдино.

Почти. И чтоб вам тут же доказать,

Что я еще вдобавок и поэт,

Я вам скажу свой собственный сонет:

Скажу без похвальбы, что в наши годы

Двум господам служить - лихой удел...

Однако я умом преодолел

Все трудности и вынес все невзгоды.

С двух служб имел не малые доходы,

И здесь, и тут, и там всегда поспел

И жил бы так, как я желать не смел,

Когда бы не был влюбчив от природы.

Где есть любовь - мужчина там в неволе,

Там ум ничто, и жизнь не дорога,

Мудрец - дитя, а разум - ветер в поле...

Но кончен путь. Я вижу берега...

Я не слуга у двух хозяев боле,

А просто ваш покорнейший слуга!